ЛОПЕ ДЕ ВЕГА

**НОЧЬ В ТОЛЕДО**

*Перевод Ю. КОРНЕЕВА*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Флоренсьо.

Бельтран.

Лусьо — слуга Бельтрана.

Хозяин гостиницы.

Капитан Асеведо.

Поручик Каррильо.

Лусиндо.

Рисело.

Херарда.

Лукресья.

Сельо — слуга Лукресьи.

Лисена.

Аурельо.

Финео — кавальеро.

Торивьо — слуга в гостинице.

Судейский чиновник.

Первый альгуасил.

Второй альгуасил.

Ночной дозор.

Действие происходит в Толедо.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

ДВОР ГОСТИНИЦЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Флоренсьо, Бельтран, Лусьо.

Флоренсьо

Проведу в соборе день.

Бельтран

Так сними заране шпоры.

Флоренсьо

Коль велят, сниму без спора,

А пока снимать их лень:

Ведь в Ильескас нужно быть

Нам с тобою ночью этой.

Бельтран

Вон проехала карета,

Вид которой возбудить

Мог бы зависть в солнце даже:

Не бывало с тех времен,

Как разбился Фаэтон,

В мире краше экипажа.[27]

Флоренсьо

Он привез, конечно, дам?

Бельтран

Да, прелестных, как картина.

В этом слово дворянина

Я без колебаний дам.

Флоренсьо

Брось, я знаю твой обычай —

О любой ты скажешь то же.

Меж дурнушкой и пригожей

Нету для тебя различий.

Значит, скрылись эти Леды?[28]

Бельтран

Нет, в гостиницу вошли.

Флоренсьо

Но откуда ж привезли

Их на празднество в Толедо?

Бельтран

Дать тебе ответ берусь я —

Из гостиницы другой.

Флоренсьо

Друг Бельтран! Вопрос такой

Выяснять пошлем мы Лусьо.

Нам с красотками, возможно,

До Мадрида по пути.

Если так, то завести

С ними разговор — несложно.

Бельтран

Лусьо, марш! Но скромен будь!

Лусьо

Как не быть — ведь ваш слуга я!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Флоренсьо, Бельтран

Флоренсьо

Я в тоске изнемогаю,

Скорбь мою терзает грудь.

Чуть подумаю о дне

Бегства из родной Гранады,

Как опять все муки ада

Ревность причиняет мне.

Бельтран

Долго ли тебе постылы

Будут жизнь и белый свет

Из-за той, кто столько бед

И раздоров породила?

Да пошли ее ты к черту!

Лишь из-за нее, ей-ей,

Опасаюсь я судей

И горюешь до сих пор ты.

Флоренсьо

Нет, меня печалит рана,

Что нанес я по несчастью.

Бельтран

Жаль, что ты, пылая страстью,

Пыл свой выразил так странно

И ударом ножевым

Ревность утолить пытался.

Это чудо, что остался

В переделке ты живым.

Хорошо б, хоть здесь, к примеру,

Выждать нам какой-то срок,

Если только, дай-то бог,

Выжил этот кавальеро.

Если ж нет, — сочтут ваш бой

Грубой дракою из мести,

И, хоть вы дрались по чести,

Лучше нам бежать с тобой,

Ибо за дуэль такую

Судьи не похвалят нас.

Флоренсьо

Жив мой недруг иль угас,

От судьбы не убегу я.

Ты скажи мне, как забыть

Образ, что запечатлела

В сердце страсть?

Бельтран

Простое дело:

Случай научись ловить.

Так ли трудно догадаться,

Продружив шесть лет со мною,

Что любовною игрою

Можно мило развлекаться,

Что за новизной быстрей,

Чем Меркурий окрыленный,

Гонится любой влюбленный

И что больше есть ключей,

Чем у Януса в деснице,[29]

У прелестников речистых

К сердцу женщин самых чистых?

Флоренсьо

Буду я по гроб казниться,

Коль любимой изменю.

Бельтран

Ах, простак! На дам взгляни

И учись, как нам они,

Изменять сто раз на дню.

Поумней в конце концов!

Флоренсьо

Разве так уж неизбежно

Лгать должны мы в страсти нежной,

Чтоб не быть в числе глупцов?

Бельтран

Плутовать в игре любовной

Склонен я по той причине,

Что не выиграть мужчине,

Не плутуя хладнокровно.

Если крап нанес иголкой

На колоду банкомет,

Глуп понтёр, коль не рискнет

Сбросить карту втихомолку.

Если мне разжиться взяткой

У партнерши невозможно,

Прикупаю неотложно

У соседки я украдкой.

Любо нас, мужчин, кокеткам,

Как быков — лихим тореро,

Раздразнить, взбесить сверх меры

И сразить ударом метким.

Потому я и стараюсь

Быть хитрее их, каналий,

И срывать в любой из талий

Банк обычно ухитряюсь.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же и Лусьо.

Лусьо

Выведал я без труда

У слуги тех двух сеньор,

Что они идут в собор,

А приехали сюда

По дороге из Мадрида

И остановились тут.

Бельтран

Коль оттуда их везут,

То они храбрее Сида,

Ибо людный встарь Мадрид

Всех пустынь мрачней с тех пор,

Как столице прежней двор

Предпочел Вальядолид.[30]

То-то всласть наговорятся,

Намолчавшись поневоле,

Эти дамы!

Флоренсьо

Следом, что ли,

Мне за ними увязаться,

Чтоб и посмотреть Толедо

И совету друга внять?

Лусьо

Шпоры вам придется снять.

Бельтран

Ну и что ж! Пусть до обеда

Он отправится в собор

И на дам приезжих взглянет,

Хоть и жаль мне, что предстанет

Им Флоренсио без шпор:

Ведь без них в глазах сеньоры

………………………………[31]

Нам цены особой нет.

Флоренсьо

Экий вздор! При чем тут шпоры?

Бельтран

А при том, что нужно нам

Шпор две пары.

Флоренсьо

Что нам в них?

Бельтран

Дам прельщаем мы в одних,

А в других бежим от дам.

Флоренсьо

Неужель к себе влечет

Взоры женщин встречный каждый?

Бельтран

Вот послушай, что однажды

Я прочел на этот счет:

«Только тем, что незнакомо,

Можно женщину пленить.

Ей несвойственно ценить

То, что у нее есть дома.

Птицу на зеленой ветке

Иль в лазури необъятной

Видеть более приятно,

Чем в докучной тесной клетке.

Точно также оттого

И желанен бесконечно

Каждой даме первый встречный,

Что нельзя поймать его».

Флоренсьо

Будет! Где хозяин?

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и хозяин гостиницы.

Хозяин

Здесь.

Флоренсьо

Как с едой?

Хозяин

Обед — в свой час.

Флоренсьо

А пока?

Хозяин

Едва ль на вас

Угожу я тем, что есть,

Ибо пищи, вам привычной,

Я готовить не умею.

Впрочем…

Флоренсьо

Где ж, спросить посмею,

Можем мы поесть прилично?

Бельтран

Полно! Голод — не беда

При лакее столь смышленом.

Лусьо ты снабдишь дублоном,[32]

И слетает он…

Флоренсьо

Куда?

Бельтран

На Сокодовер[33] и, пару

Куропаток там спроворя,

Угостит хозяев вскоре

Жирной дичью с пылу, с жару.

Разве есть, спросить посмею,

Что-нибудь вкусней на свете?

Флоренсьо

Неуместны шутки эти

Над горячностью моею.

Иль вопрос нельзя задать?

Бельтран

Можно, но не так сердито.

Флоренсьо

Лусьо! Да скорей иди ты!

Хозяин

С ним бегу я птиц искать.

Флоренсьо

Я обязан вам.

Бельтран

Итак,

Сходим мы в собор покуда.

Флоренсьо

Я на дам глядеть не буду.

О Лисена!

Бельтран

О простак!

Все уходят.

УЛИЦА

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Херарда и Лукресья в дорожных плащах и шляпах; Сельо.

Сельо

Зря спешили мы сюда —

Медлят с праздником в Толедо.

Херарда

Как! Его не будет в среду?

Лукресья

Значит, он отложен?

Сельо

Да.

Херарда

Вот уж горя не хватало!

Что ж тому причиной служит?

Сельо

Ходят слухи, что недужит

Педро Лопес де Айяла,

Чей отец — вельможа знатный,

Славный граф Фуэнсалида.[34]

Лукресья

Правда? Экая обида!

Впрочем, жить здесь так приятно,

Все здесь так мне интересно,

Что чем дольше ждать нам надо,

Тем я только больше рада

Этому.

Херарда

А вдруг известно

Вздорному Финео станет,

Что уехали сюда мы,

И вздыхатель мой упрямый

В гости к нам с тобой нагрянет?

А, да ладно! Ну его!

Праздника согласна ждать я.

Лукресья

Видишь даму? Что за платье!

Херарда

А мужчину вон того?

Лукресья

Что за плащ!

Херарда

Что за манеры!

Сельо

А какой достойный вид!

Херарда

Не найти в тебе, Мадрид,

Столь изящных кавальеро!

Сельо

Он и тот, кто вместе с ним,

Пожирали вас глазами,

Стоя рядом с вами в храме,

И угодно было им

Расспросить меня о вас.

Лукресья

В самом деле?

Сельо

В самом деле.

Херарда

Нас они глазами ели,

Ибо видят в первый раз,

На мужчин же новизна

Действует неотразимо.

Лукресья

Сколько их проходит мимо!

Улица черным-черна.

Херарда

Люд наехал отовсюду…

Сельо

Тс-с! Вон те, с кем я болтал!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, Флоренсьо и Бельтран.

Флоренсьо

Все, что в храме я видал,

Даже герб над входом, — чудо!

Бельтран

Ну, еще бы! Есть преданье,

Что Альфонса, делу веры

Послужившего без меры,

Свыше на закладку зданья

Приснодева вдохновляла.[35]

Флоренсьо

Храмины, — о том нет спора,—

Краше здешнего собора

И в Эфесе не бывало.[36]

Как воздушны стрелы башен

На его могучих стенах!

Сколько там святынь бесценных,

И алтарь как изукрашен!

Бельтран

(к Флоренсьо, тихо)

Стой! Неподалеку я

Двух прелестниц наших вижу.

Подойди-ка к ним поближе.

Флоренсьо

Неразумна речь твоя:

Можно ль даме докучать,

Если незнаком я с нею?

Бельтран

Навостри язык живее,

Чтобы разговор начать.

Закати глаза, скрои

Мину сколь сумеешь слаще

И для пользы дела вящей

Жесты повторяй мои:

То рисуйся без зазренья,

Стан качая, как былинку;

То снимай с сапог пылинку,

Словно хочешь скрыть смущенье;

То крути усы небрежно;

То касайся лба рукою;

То тайком вздыхай с тоскою;

То сияй улыбкой нежной,

И тогда любое слово

Путь найдет себе прямой

К сердцу тех, что с сатаной

За дублон сойтись готовы.

Флоренсьо

Друг! Тобой я удивлен.

Бельтран

Я ж тебе дивлюсь вдвойне.

Знай: не до приличий мне,

Если в даму я влюблен.

Нет, я просто в лавке шелку

Набираю ей на платье

(Хоть, впустую деньги тратя,

Сокрушаюсь втихомолку)

И с пажом ей шлю в подарок;

А затем ищу предлоги

Покупать для недотроги

То фазанов, то цесарок;

А затем, чтоб взять свое

С обольстительницы все же,

Я в таверне подороже

Ужином кормлю ее.

Флоренсьо

Разве женщины всегда

Таковы?

Бельтран

Чудак! Весь мир

Видит в деньгах свой кумир.

Флоренсьо

Так ли?

Бельтран

Будешь слушать?

Флоренсьо

Да.

Бельтран

Не здоровье пациента

Важно для врача, а плата;

Вдохновляет адвоката

Только кошелек клиента;

Не подмазав прокурора,

Не добьешься снисхожденья;

А судья без подношенья

Не рассмотрит дело скоро.

Мзду швырять им заставляют

И секретари в суде.

Деньги всюду и везде

Наш успех определяют.

Ведь и друг, коль мы дарами

Обошли его случайно,

К нам охладевает тайно

И дружить не хочет с нами.

Тот, кто жаждет обладать

Вещью, коей мы владеем,

Приравняет нас к злодеям,

Коль ее нам жаль отдать.

Если хочешь брать взаймы,

То ссужай и в свой черед.

Женщины на этот счет

Мыслят так же, как и мы:

Приходя с подарком к ним,

Вовремя придешь всегда ты

И окупишь все затраты

Полным торжеством своим.

Флоренсьо

Я сгорел бы со стыда,

Дав такому вздору веру.

Херарда

Ах, какие кавальеро!

Это андалусцы?

Лукресья

Да,

Судя по обличью их.

Херарда

Знаешь, из того, кто справа,

Вышел бы вояка бравый.

Лукресья

Ты права: на вид он лих.

Флоренсьо

Сущий ангел во плоти

Та, что ближе к нам.

Бельтран

Тем паче,

Что на безлошадье кляча

Может за коня сойти.

Херарда

Он изящней и стройней

Всех, с кем в жизни я встречалась.

Лукресья

И того, с кем ты рассталась?

Херарда

И его.

Лукресья

Тебе видней.

Впрочем, что же я лукавлю?

Он приятен мне самой.

Флоренсьо

Я всех женщин до одной

Ниже этой дамы ставлю.

Бельтран

И Лисену?

Флоренсьо

И Лисену.

Бельтран

Вот те на!

Флоренсьо

Такой красе

Нет цены!

Бельтран

Ты будь как все —

И узнаешь враз ей цену.

Та, что рядом с нею, тоже…

Флоренсьо

Хороша?

Бельтран

Да, недурна,

Хоть боюсь я, что она

Дорогонько стоить может.

Эти очи так…

Флоренсьо

Сверкают?

Бельтран

Нет, приводят в страх мужчин.

Флоренсьо

Чем?

Бельтран

Да тем, что в миг один

В кошелек их проникают.

Флоренсьо

Невысоко ж ты, Бельтран,

Ценишь женщин!

Бельтран

За любую

Дам я цену лишь такую,

Коей требует роман.

Флоренсьо

Ну, а если средств не хватит?

Бельтран

У другой возьму я ссуду,

Но банкротом ввек не буду

Из-за той, что долг не платит.

Флоренсьо

Я почти влюблен. Но как

Познакомиться?

Бельтран

Начав

Разговор.

Флоренсьо

Начну. Ты прав.

Бельтран

Все решает первый шаг:

Начал робко — кончишь скверно.

Флоренсьо

(Херарде)

Смеет ли чужой мужчина…

Бельтран

(к Флоренсьо, тихо)

Да не трусь же, дурачина!

Херарда

(в сторону)

Он мне нравится безмерно.

Флоренсьо

Потревожить слух сеньоры?

Херарда

Смеет, если наделен

Благородным сердцем он.

Бельтран

(в сторону)

Ох, и ловкая притвора!

Флоренсьо

Я, сеньора, чужд, поверьте…

Бельтран

Дамы! Слушать вам не след

Этот смыслу чуждый бред.

Жаль мне вчуже вас до смерти:

Друг мой как начнет болтать,

Так готов болтать часами.

Лукресья

О, да вы болтун и сами!

Бельтран

Вам, прелестная, под стать.

Флоренсьо

Зря ты вечно шутки тщишься

В речь серьезную вплести.

Бельтран

О серьезном речь вести

С дамами ты зря стремишься:

Так шутить — опасно с ними.

Флоренсьо

Ах, Бельтран, ты мелешь вздор!

……………………………………

……………………………………[37]

Бельтран

Я? Всю жизнь. А что?

Лукресья

Признаться,

Я сочла, что так прозвали

Вас в те дни, когда таскали

За собой слепцов сто двадцать

Вы на альколейский мост.[38]

Бельтран

(к Флоренсьо, тихо)

Друг, спасайся! Слишком прытки

И начитаны мадридки.

Ты для них не в меру прост,

Да и я едва ль сумею

Сладить с ними.

Флоренсьо

Ради бога,

Помолчи ты хоть немного.

Жизнью я клянусь моею,

Этой дамой я пленен.

Бельтран

Мне ж не по душе вторая.

Флоренсьо

Почему?

Бельтран

Предпочитаю

Тех, кто менее умен.

Флоренсьо

(Херарде)

Если нет у вас покуда

Никого, кто вам служить

Жаждал бы сильней, чем жить,

Я глубоко счастлив буду

Стать вам преданным слугою,

Ибо мне безмерно лестно

Праздник провести совместно

С дамой знатною такою.

А пока могли б вполне

Мы перекусить чуть-чуть

На балконе где-нибудь.

Лукресья

(Бельтрану)

Ну, а что предложат мне?

Бельтран

Только скромную еду

У гостиничных окон,

Ибо где же я балкон

В городе чужом найду?

Требовать же, чтоб с собой

Я балкон возил в дорогу,

Было б глупостью, ей-богу,

И насмешкой надо мной.

Лукресья

Как вы нелюбезны, право!

Бельтран

Но зато мне чужд расчет,

И меня всегда влечет

Лишь к тому, кто мне по нраву.

Херарда

(к Флоренсьо)

Принимаю приглашенье,

Ибо человека чести,

Чуждого и лжи и лести,

Обличает предложенье.

Благородство ваших слов

Мой рассеивает страх:

Кто пристоен так в речах,

Тот и в действиях таков.

Верьте: рада я не столько

Праздник видеть, сколько вас.

Флоренсьо

(Бельтрану, тихо)

Все в порядке.

Бельтран

В добрый час!

Флоренсьо

Знай: сдалась она.

Бельтран

За сколько?

Флоренсьо

За обед, что будет дан

Ей в таверне у окна.

Бельтран

Так. А из каких она?

Флоренсьо

Уж, наверно, из дворян.

Бельтран

Помни: где миногу удишь,

Там порой клюет акула.

Флоренсьо

Если дама и прилгнула,

Пусть…

Бельтран

Но ты ж обманут будешь!

Флоренсьо

Эх, Бельтран! Мужчина каждый,

Даже самый прозорливый,

Женщиной пустой и лживой

Был обманут хоть однажды.

Жребий мой — такой же точно.

Хоть я и надеюсь страстно,

Что душа у той прекрасна,

Кто на вид так непорочна.

(Херарде.)

Косы так черны и туги,

Лик так бел у вас, сеньора,

Стан так строен, что коль скоро

Иноходец мой и слуги

Завтра утром будут здесь,

Я, ручаюсь в этом вам,

На арену выйду сам…

Херарда

Чтоб в мою сражаться честь?

Флоренсьо

Да. И если даже дики,

Словно львы, быки Харамы,

Каждому в загривок прямо

Я всажу четыре пики.

Лукресья

(Бельтрану)

Выйдете ль и вы сражаться

На арене в честь меня?

Бельтран

Коль лакеев и коня

Я к утру смогу дождаться,

То, ручаюсь в этом вам,

Выйду днем… к нему в конюшню.

Лукресья

Ах, как вы великодушны!

Бельтран

Не партнер я игрокам,

У которых денег нету;

Не соперник я вельможам;

Не охотник зря из ножен

Вынимать я шпагу эту,

Море вброд переходить,

Звезды с неба доставать,

Ссору с другом затевать,

Дружбу с дураком водить,

Черни уступать безродной,

Прекословить людям знатным,

Сожалеть о невозвратном,

Верить выдумке бесплодной,

Портить настроенье людям,

Пачкать ближних клеветой,

Проникать в секрет чужой,

Угрожать оружьем судьям,

Сознаваться пред врагами

В слабости иль страсти низкой

И соприкасаться близко

С разъяренными быками.

Лукресья

Вы, как вижу я, хитрец!

Бельтран

Уж таким на свет рожден.

Флоренсьо

(Херарде)

Хоть учил меня с пелен

Далеко смотреть отец,

Но, родную мне Гранаду

Покидая для Мадрида,

Упустил я все ж из вида,

Что надольше в нем осяду,

Чем был вынужден скитаться

Сын Анхиза на чужбине,[39]

Ибо встречу даму ныне,

С коей не смогу расстаться.

Умоляю, назовите

Ту гостиницу, в которой

Вы сейчас с другой сеньорой

И слугой своим стоите,

Чтобы вам в мою иль мне

В вашу перебраться жить.

Херарда

Но удобно ль нам дружить

Так открыто?

Флоренсьо

О, вполне!

Здесь, где всем мы неизвестны,

Где надзора нет за нами,

Целыми хочу я днями

Созерцать ваш лик небесный.

Херарда

Но в Мадриде я сказала,

Что к родным в Ильескас еду.

Флоренсьо

Чтобы это здесь, в Толедо,

Нам побыть не помешало,

Мы для посторонних глаз

Станем братом и сестрою.

Херарда

Лестное родство, не скрою,

Но прошу запомнить вас:

Раз угодно вам занять

Место брата моего,

Должно в качестве него

Вам меня и охранять.

Флоренсьо

Я отнюдь не возражаю,

Ибо вас за чистоту

Всей душой глубоко чту

И безмерно уважаю.

Стали вы сестрой моею,

И коль скоро кто-нибудь

Вас посмеет хоть толкнуть,

Я отмстить ему сумею.

Херарда

Рада, если это так,

Съехаться я с вами буду.

(В сторону.)

Это не любовь покуда,

Но к любви серьезный шаг.

Стоит ли о нем жалеть,

Если мне мужчина мил?

Разве нет у женщин сил,

Чтоб соблазн преодолеть?

Флоренсьо

(Бельтрану)

Рядом с нами эти дамы

Поселиться согласились.

Бельтран

(к Флоренсьо, тихо)

О цене вы сговорились?

Флоренсьо

Замолчи, болтун упрямый!

Бельтран

Торговаться обо всем

Мы предпочитаем сами.

Друг, пришедший в лавку с нами,

Лишь присутствует при сем.

Мы ему не склонны даже

Сознаваться, как умело

Обвели нас.

Флоренсьо

Что за дело

Мне до купли и продажи?

Бельтран

То, что на товар похожи

Эти куклы в пышных платьях.

(Громко.)

Ладно, буду ублажать их

Угощеньем подороже,

Роль дворецкого усвою

И за те же результаты,

К коим мы пришли б без платы,

Заплачу тройной ценою,

Так что дно твоей мошны

Скоро станет видно взгляду,

И вернемся мы в Гранаду,

Словно блудные сыны.

Флоренсьо

Ах, сеньоры! Вам в обиде

На Бельтрана быть не след:

Шутника заядлей нет

И в насмешливом Мадриде.

В остальном он — безупречный,

Благородный кавальеро.

Бельтран

Что за странные химеры

Измышляет ум беспечный?

Как в гостинице своей

Объяснишь ты появленье

Этой дамы?

Флоренсьо

Без зазренья

Объявлю, что брат я ей

И встречал ее в Толедо,

Чтоб в Гранаду отвезти.

Бельтран

Друг! Ты с этим не шути:

От подобных встреч — все беды.

Вдруг столкнул тебя и даму

С той же целью некий бес,

С коей на Аранхуэс

Гонит Тахо и Хараму?[40]

Значит, ты ей брат?

Флоренсьо

До гроба!

Бельтран

(Лукресье)

Почему б и нам в родство

Не вступить?

Лукресья

Мы одного

И того же жаждем оба.

Бельтран

В том для вас расчетец есть,

Ибо в наше время редок

Дворянин, как я, чей предок

Был царь-волхв.[41]

Лукресья

Какая честь!

Бельтран

Впрочем, эдаким родством

Вы себе вредите все ж.

Лукресья

Как?

Бельтран

Да так, что это — ложь,

А за ложь мы в ад идем.

Флоренсьо

(Херарде)

Как зоветесь вы?

Херарда

Херарда.

Вы?

Флоренсьо

Флоренсио.

Бельтран

(Лукресье)

А вы?

Лукресья

Знайте же…

Бельтран

(в сторону)

Теперь, увы,

Затрещит на час петарда.

Лукресья

Звать меня, как ту, чье имя —

Символ женской чистоты.[42]

Бельтран

К счастью для меня, чисты

Дамы были только в Риме.

Херарда

Сельо!

Сельо

Здесь я.

Херарда

Вещи наши

Переправь по назначенью.

Флоренсьо

Совершил я похищенье

Той, что и Европы краше.[43]

Вашу руку!

Херарда

Вот она.

Бельтран

Вашу!

Лукресья

Вот.

Бельтран

Нельзя без дрожи

Взять ее.

Лукресья

Но отчего же?

Бельтран

Оттого, что холодна.

Все уходят.

ЗАЛА В ГОСТИНИЦЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Лисена, одетая как крестьянка, Аурельо

Аурельо

Неужель служанкой стать

Хочешь ты, Лисена, здесь?

Лисена

Раз удобный случай есть,

Стоит счастья попытать.

Нанялась я в этот дом,

Аурелио, на время,

Чтоб избегнуть встреч со всеми,

Кто мне может быть знаком.

Так как речь моя вполне

Схожа с говором крестьянки,

Поступить к нему в служанки

Предложил хозяин мне.

Здесь, в гостинице, остаться

Я намерена на срок,

Нужный, чтоб узнать, где мог

Мой любимый затеряться.

Это, видимо, несложно,

Ибо на столь бойком месте

Услыхать любые вести

От людей проезжих можно:

Ведь молва распространяет

Новости столь повсеместно,

Что гостиницам известно

То, чего дворец не знает.

Здесь я выведать сумею,

Не явился ли в Мадрид

Мой Флоренсио.

Аурельо

Претит

Мне подобная затея,

Но, всецело уповая

На находчивость твою,

Волю я тебе даю

И отсюда отбываю.

Тс-с: хозяин! Будь же с вида

Той, кем ты решила быть.

Лисена

Вам ли женщину учить?

Аурельо

Сущая Семирамида![44]

Править целою страною

Ты могла б с умом твоим.

Лисена

Править сердцем лишь одним

Я желаю всей душою.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и хозяин гостиницы.

Хозяин

Если ты уж осмотрела

Дом, где будешь жить теперь,

То входи вон в эту дверь

И берись, Инес, за дело.

Лисена

До свиданья, дядя!

Аурельо

Будь

Счастлива!

Лисена уходит.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Аурельо, хозяин гостиницы.

Хозяин

Заверю вас,

Что меня добром не раз

Вам придется помянуть:

Девушку я не обижу.

Аурельо

Верю.

Хозяин

Если вы ей дядя,

Я отцом ей стану ради

Вас, мой гость почтенный.

Аурельо

Вижу.

Хозяин

Вы теперь куда?

Аурельо

В Мадрид.

Помнить вас прошу: она

Из дворян, хоть и бедна.

Хозяин

Весь ее достойный вид

Этому прямой свидетель,

Да и бедность не порок

В женщине, которой бог

Дал в замену добродетель.

Аурельо уходит.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Хозяин гостиницы, Лусьо.

Лусьо

Сеньор хозяин!

Хозяин

Что угодно?

Лусьо

Дамы,

В соседнюю гостиницу в карете

Приехавшие утром, — это те,

За кем в Мадрид мой господин и ехал:

Одной из них он — брат, другой — кузен.

Они сюда решили перебраться.

Для них и для слуги их приготовьте

По комнате, затем что здесь на праздник

Они хотят остаться.

Хозяин

В добрый час!

Торивио, Инес!

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Те же и Торивьо.

Торивьо

Чтоб черт побрал

Толедо, бой быков и праздник этот!

Мы, слуги, отдуваемся за все.

Хозяин

Какие комнаты еще свободны?

Торивьо

Три наверху, а также зал с балконом…

Хозяин

Тот, что выходит в коридор второй?

Торивьо

Да, тот, где жил заезжий индианец,

А также угловое помещенье…

Хозяин

Ну, будет.

Дам обеих — в зал с балконом.

Торивьо

(к Лусьо)

Ступай за мной.

Лусьо

Иду.

Торивьо и Лусьо уходят.

Хозяин

В такие дни

Алькасар наш — и тот, наверно, тесен:[45]

Так много здесь приезжих собралось.

(Зовет.)

Инес! Где носит черт плутовку эту?

Во всем Толедо девки краше нету.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Капитан Асеведо и поручик Каррильо в дорожных плащах; потом хозяин гостиницы.

Поручик

Здесь просторно.

Капитан

Мало шума.

Поручик

В дни обычные тут рай.

Капитан

(слуге, оставшемуся за сценой)

Корму лошадям задай

И уйти гулять не вздумай:

Скоро нам опять в дорогу.

Входит хозяин гостиницы.

Хозяин

(про себя)

Ба, вояки! Вот уж крест-то!

Капитан

Эй, хозяин! Есть ли место?

Хозяин

Здесь его, хваленье богу,

Хватит вашей роте всей.

Поручик

Да, но я добавить вправе:

В нынешнем ее составе.

Хозяин

Едете вы с ней?

Капитан

Нет, к ней.

Хозяин

А куда?

Капитан

В Оканью, брат.

Ну, как праздник?

Хозяин

Превосходен.

Капитан

Все, кто сердцем благороден,

Выразить любовь хотят

Венценосцу своему

В день такого торжества.

Хозяин

Благородные слова!

Радостно узнать тому,

Кто испанцем был рожден,

Что родился принц испанский.[46]

Поручик

Даже край заокеанский

Будет этим восхищен.

Капитан

Если Индия иль Чили

Весть встречают с торжеством,

Дива нет большого в том:

Мы давно их покорили.

Но ведь радость охватила

Даже чуждые державы!

Поручик

Да зальет сияньем славы

Землю новое светило!

Склонны ль нам обед собрать

Вы, хозяин?

Хозяин

Да, сеньоры.

(Уходит.)

Капитан

Будем мы играть?

Поручик

Коль скоро

Здесь найдется, с кем играть.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Капитан Асеведо, поручик Каррильо, Лисена.

Лисена

Помещенье капитану

Приготовлено вон тут.

Капитан

Я, коль мне его дадут,

Лучшего желать не стану.

Ну и штучка! Загляденье!

Дочь хозяина ты?

Лисена

Что вы!

От крестьянина простого

Родилась я, к сожаленью,

Выросла в глуши безвестной

И в служанки нанялась.

Капитан

Как мне жаль, что обошлась

С ней Фортуна так бесчестно!

Разве стоит обладать

Столь небесной красотой,

Чтоб крестьянкой быть простой,

А затем служанкой стать?

Поручик

Ей самой бы слуг иметь!

Капитан

Ей бы от вельмож родиться!

Поручик

Заставлять ее трудиться —

Значит вовсе очерстветь.

Капитан

Что ж ты к нам стоишь спиною?

Дай взглянуть в лицо тебе!

Лисена

Не угодно ли к себе

Вам проследовать за мною?

Капитан

Нет, хотя б дворец мне дали:

Без тебя и он — трущоба.

Ну, поручик, с вами оба

Отродясь мы не видали

Девушки такой, как ныне!

Поручик

Это ангел во плоти!

Капитан

Иногда алмаз найти

Можно в самой грязной глине.

Как зовут тебя?

Лисена

Меня?

Капитан

Да, тебя.

Лисена

Инес, сеньор.

Поручик

Как у ней проказлив взор!

Капитан

Сколько он таит огня!

За какие ж прегрешенья

Ты обречена судьбой

Быть здесь чуть ли не рабой?

Лисена

Дело просто в невезенье.

Ах, не зря судьбу так метко

Наши сельские напевы

Представляют в виде древа,

На котором — что ни ветка —

Гроздьями плодов повисли

Яства, почести, доходы,

Кары, горести, невзгоды —

Словом, все, чем полны мысли

Смертных, что толпою жалкой

Окружают ствол могучий.

Тут же рядом дерзкий Случай

Наугад сбивает палкой

С сучьев все, что попадется,

И швыряет, зубы скаля,

То утехи, то печали

На того, кто подвернется.

Знать, не вовремя в тени

Древа этого я встала,

Раз царицей быть мечтала

И служанкой кончу дни.

Капитан

(поручику, тихо)

Ну, поручик…

Поручик

Что?

Капитан

Ужасно

Разговор ее был мил!

Поручик

Сердце вам Амур пронзил,—

Это и слепому ясно.

Капитан

Объясните ей, что коли

Мне в Италию она

Дать увезть себя склонна,

Ждет ее иная доля.

Поведу ее я в лавку

Выбирать наряд богатый

Из материи камчатой.

Поручик

А Марсела?

Капитан

Ту — в отставку!

Повторите ей стократ,

Что ее одену я

В плащ миланского шитья

С вышивкой до самых пят;

Что воротника дороже,

Чем куплю я для подруги,

Не увидишь на супруге

Первого в стране вельможи;

Что накидкой из воздушной,

Словно вздох любовный, ткани

Я предмет моих вздыханий

Одарю великодушно;

Что Инес через неделю

Цепь украсит золотая

Вдвое толще той, какая

Запирает порт Марселя;[47]

Что за туфельки для милой

Заплачу я, ей в угоду,

Столько, сколько даст доходу

В год серебряная жила;

Что, дабы Инес увлечь

Странствовать со мной по свету,

Я готов в ее карету

Солнце светлое запречь

И за взгляд ее единый

С тысячью врагов схватиться,

В чем могу ей поручиться

Гордым именем мужчины.

Поручик

Ладно.

Капитан

С богом!

Поручик

Отойдем

В сторону, Инес!

Лисена

Иду.

Поручик

Тот вон, с кем…

Лисена

Ну-ну, я жду!

Поручик

(Лисене, тихо)

С кем шептался я тайком,—

В нашем войске и стране

Самый наглый фанфарон.

Он, как я, тобой пленен.

Лисена

Лестно это слышать мне.

Поручик

Но ведь он из тех, кто рад

Грош последний первой встречной

Бросить под ноги беспечно.

Лисена

Вот уж истинный солдат!

Поручик

Я же — человек с достойной

И возвышенной душой,

Скромник, домосед большой,

Щедрый, преданный, спокойный,

Не ревнивый и живущий

На доход с игры картежной —

Не чрезмерный, но надежный.

Лисена

Не мужчина — клад вы сущий!

Значит, выбрать предстоит

Мне меж вами?

Поручик

Ты права.

Лисена

Дам я вам ответ, едва

Утро землю озарит.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Капитан Асеведо, поручик Каррильо.

Капитан

Где ж она?

Поручик

Ушла.

Капитан

А что

Говорит?

Поручик

Что я ей нравлюсь…

Капитан

Как!

Поручик

Что коль в поход отправлюсь

За море я с вами, то

И она поедет вместе…

Капитан

С кем?

Поручик

С одним из нас.

Капитан

Злодей!

Поручик

Предоставить выбор ей

Мы должны, как люди чести.

Все военные ей милы,

И она уже с рассветом

Осчастливит нас ответом,

А пока предупредила,

Что в дорогу вместо платья

Нужен ей наряд мужской.

Капитан

(в сторону)

Видит бог, поручик мой —

Вечное мое проклятье!

Ах, зачем я с ним связался!

Поручик Каррильо уходит.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Капитан Асеведо, Лусиндо, Рисело

Лусиндо

Шел за ними я досюда.

Рисело

Хороши?

Лусиндо

Не дамы — чудо!

Я убить себе поклялся

В честь одной из них быка.

Рисело

Охраняют их?

Лусиндо

Едва ли,

Хоть вокруг них и сновали

Два каких-то чужака,

До гостиницы вот этой

Шедших вслед за ними тоже.

Рисело

Глянь — военный!

Лусиндо

И похоже,

Что его встречал я где-то.

(Капитану.)

Ба, милейший капитан!

Вы в Толедо?

Капитан

Как и каждый,

Быть на празднике я жажду.

Лусинда

Где маркиз?

Капитан

Отплыл в Оран.[48]

Лусиндо

Вот как?

Капитан

Да. И с ним наш друг

Дон Лоренсо.

Лусиндо

Право слово,

Я в день торжества такого

Рад был вас увидеть вдруг.

Дивный праздник!

Капитан

И не диво:

Повод-то каков к нему!

Но признайтесь: почему

К нам в гостиницу зашли вы?

Лусиндо

Кажется, за этой дверью

Скрылись, выйдя из собора,

Две приезжие сеньоры,

Чтó сейчас я и проверю.

Капитан

Да, я слышал стук.

Лусиндо

Скажите,

Как с одной из тех сеньор

Завязать мне разговор?

Капитан

Посмелей себя держите

И, найдя предлог любой,

Первый комплимент отвесьте.

А пока не худо б вместе

Отобедать вам со мной.

Лусиндо

Счастлив буду друга всласть

У себя я угостить.

Капитан

Не могу вас посетить.

Лусиндо

Что же здесь вас держит?

Капитан

Страсть.

Лусиндо

Значит, я останусь с вами.

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Те же, Флоренсьо и Бельтран.

Флоренсьо

Что, Бельтран, мы будем есть?

Бельтран

Все — иль превратимся здесь

Мы с тобой в мешки с костями.

Флоренсьо

Так за чем же дело стало?

Прикажи, пусть соберут

Нам на стол.

Бельтран

Ручаюсь, тут

Нас накормят до отвала

Тем, что можно почерпнуть

Из машины Хуанело.[49]

Флоренсьо

Неужель не надоело,

Друг, тебе шутить?

Бельтран

Отнюдь.

Видишь этих франтов?

Флоренсьо

Да.

На солдат они похожи.

Капитан

Мне внимание дороже,

Чем вкуснейшая еда.

Лусиндо

Впрок без ласки, как известно,

Корм нейдет.

Капитан

Чего ж мы тянем?

Сходим на бабенок взглянем.

Рисело

Кажется, одна — прелестна.

Капитан Асеведо, Лусиндо и Рисело уходят.

Флоренсьо

Не пойти ль и нам вослед?

Сколько можем ждать еды мы?

Бельтран

Кто влюблен, тем вид любимой

Должен заменять обед.

Погляжу-ка, что мошенник

Лусьо приволок в корзине.

(Уходит)

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Флоренсьо один.

Флоренсьо

Был я зряч — слепец я ныне,

Был свободен — ныне пленник.

Да, приходится сознаться,

Что любовь играет нами:

Там, где угасает пламя,

Новое спешит заняться.

Эй, хозяин! Пред едою

Мне б умыться не мешало.

Хозяин

(за сценой)

Эй, Инес! Где ты пропала?

Сбегай живо за водою.

Флоренсьо

Руки освежить, конечно,

Очень неплохое дело,

Ибо охлажденье тела

Охлаждает пыл сердечный.

Эй вы! Долго ль ждать еще мне?

ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

Флоренсьо, Лисена с тазом, кувшином и полотенцем.

Лисена

Незачем кричать: я здесь.

Флоренсьо

Знай: в огне горю я весь

И себя уже не помню.

На руки мне воду лей,

Чтоб пожар во мне залить.

Что с тобой? Чем поселить

Мог я страх в душе твоей?

Лисена

(в сторону)

Не Флоренсио ли это?

Флоренсьо

(в сторону)

Не Лисену ль вижу здесь я?

Лисена

(в сторону)

О несчастия предвестье!

Флоренсьо

(в сторону)

О зловещая примета!

Лисена

(в сторону)

Ах, изменник! Он найти

Тут уже успел другую!

Флоренсьо

(в сторону)

Ах, теперь уж не смогу я

Мир и счастье обрести!

Лисена

(в сторону)

Чтобы все не погубить,

Притворюсь, что я — не я.

Флоренсьо

(в сторону)

Ересь, бред, галиматья —

Здесь ее не может быть!

Но коль это впрямь Лисена,

А не сон мне только снится,

То, чуть дело разъяснится,

Неизбежно будет сцена.

Значит, врать, что я — не я,

Мне придется поневоле.

(Лисене.)

Ты в гостинице давно ли

Служишь, милая моя?

Лисена

Год.

Флоренсьо

Неужто год?

Лисена

Сполна.

Флоренсьо

Лей же!

Лисена

Лью, коль вам в охотку.

Флоренсьо

Как зовут тебя, трещотку,

А?

Лисена

Инес.

Флоренсьо

Ты недурна.

Лисена

То же мне твердил мужчина,

Изменивший мне бесстыдно.

Флоренсьо

Для измены, очевидно,

У него была причина.

Лисена

Нас же обвиняет вечно,

Изменяя нам, ваш брат.

Флоренсьо

Нет, мужчины не чернят

Ту, кто с ними безупречна.

Лисена

Почему ж дружком моим Зря оскорблена была я?

Флоренсьо

Я его не обеляю,

Если ты чиста пред ним.

Лисена

Несомненно.

Флоренсьо

Сомневаюсь.

Лисена

Грех питать сомненье в том:

Я ведь день и ночь по нем

И доныне убиваюсь.

Бог свидетель: вы неправы.

Он безбожно поступил.

Флоренсьо

Воду лей.

Лисена

Сеньор! Свой пыл

Студите так рьяно зря вы…

Изменил с другой мне друг.

Флоренсьо

Видеть диво в том не след:

Сводит только яд на нет

Ядом вызванный недуг,

Клин лишь клином выгоняют.

Лисена

Как! Измена за измену?

Флоренсьо

Да, для нас теряют цену

Те, что нам цены не знают.

Лисена

Что ж, сеньор, пока вела

Я о том рассказ унылый,

Как меня покинул милый,

Вы отмылись добела.

Флоренсьо

Полотенце!

Лисена

Вот.

Флоренсьо

Постой,

Кто тебя прислал сюда?

Лисена

Сердцем чуяла всегда

Я, что здесь хозяин мой.

Флоренсьо

Ну, а если на беду

Место заняла другая?

Лисена

Вновь его я оттягаю.

Флоренсьо

Хорошо, ступай!

Лисена

Иду.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

ДВОР ГОСТИНИЦЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Капитан Асеведо, поручик Каррильо, Лусиндо, Рисело.

Капитан

Хоть добыть к столу успел

Я немного провианта…

Лусиндо

Быстры вы, как Аталанта![50]

Капитан

Но надеяться я смел,

Что друзья меня простят.

Поручик

Где любовь, там и дерзанье.

Рисело

В комплиментах состязанья

Дружбе истинной претят.

Лусиндо

А мадридка правда чудо?

Капитан

Не рискую спорить с вами,

Ибо сам я ел глазами

Ту, что подавала блюда.

Так она была прекрасна,

Что, скажу вам без прикрас,

Я из-за нее подчас

Вкус к еде терял.

Лусиндо

Напрасно!

Разве то, что тешит очи,

Быть должно для тела пыткой?

Капитан

Как же вас свести с мадридкой?

Был бы счастлив вам помочь я.

Поручик

Ну, к тому возможность будет

Раньше праздника навряд,

Если волю даме брат

Дать не заблагорассудит.

Рисело

Стражем быть сестре смазливой

Он не может безотлучно,

Как иной супруг докучный

Иль возлюбленный ревнивый.

Город он уйдет смотреть,

Чуть вечерний мрак сгустится.

Лусиндо

Если б так!..

Капитан

Плоха та птица,

Что не пробует взлететь.

Верьте: видел я на деле,

Что судьба и даже время

Совладать бессильны с теми,

Кто решил добиться цели.

Значит, нравится безмерно

Дама из Мадрида вам?

Лусиндо

До смерти.

Капитан

Не по зубам

Мне она была б, наверно.

Я не склонен в море плыть

Без надежд к земле причалить,

Иль глаза на солнце пялить,

Или феникса ловить.[51]

Ни богатство одеяний,

Ни притворных чар искусство

Не вздувают ветром чувства

Паруса моих желаний.

Но в одном мы с вами схожи:

Как и вы, я в доме этом

Нынче со своим предметом

Встретился впервые тоже.

Лусиндо

Речь вести про ваш предмет

Скромность не дает мне права,

Хоть горжусь я, что меня вы

Посвятили в свой секрет.

Капитан

Не держать любовь в секрете

И неверным быть в любви —

Это у меня в крови,

Как у всех солдат на свете.

Где в колете из Милана,

В новеньких цветных чулках,

В крепких белых башмаках,

На глаза надвинув чванно

Шляпу с дорогим пером,

Появляется солдат,

Там лишь на него глядят

И толкуют лишь о нем,

Лентами и галунами

Разукрашенном пестрее,

Чем на галионе рея

Флагами и вымпелами.

Где ж тут верность соблюдать?

Как тут думать о подруге?

То в Беарне он, то в Брюгге,

А ведь ей-то скучно ждать…

Вот таков удел и мой.

Рисело

Вижу я, послушав вас,

Что проказит здесь сейчас

Некий милый домовой

И что от его затей

Зла вам больше может быть,

Чем способны причинить

Шесть взаправдашних чертей.

Капитан

Так или не так оно,

Пусть мне станет жизнь постыла,

Коль в Инес влюбиться было

Мне на радость суждено:

Все мужчины, как на грех,

С ней сдружиться жаждут тоже.

Поручик

На «аминь» Инес похожа —

На устах она у всех.

Пусть за нею капитан

Строже смотрит.

Рисело

Верно.

Капитан

Нет.

Мне другим мешать не след.

Должен быть ей выбор дан.

Он за женщиной по праву.

Лусиндо

Что ж, замутим воду, ибо

В чистой не наловишь рыбы.

Капитан

Как! И вам Инес по нраву?

Лусиндо

Нет, но мне иным путем

Не сойтись с Херардой скоро.

Капитан

Вон Инес.

Лусиндо

Уйдем, сеньоры!

Капитан

Мы договорим потом.

Поручик Каррильо, Лусиндо и Рисело уходят.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Капитан Асеведо, Лисена.

Лисена

(не замечая капитана)

Мое несчастье — знать, что отреклась

Я от себя в минуту исступленья;

Моя отрада — предавать забвенью

Слова, в которых нежность излилась;

Мое проклятье — сознавать, что власть

Я над собой теряю от мученья;

Моя обида — помышлять о мщенье

И чувствовать, что месть не удалась.

Моя любовь и мой ревнивый пыл,

Несущие с собой такие беды!

Исчезните, как тот, кто был мне мил!

Мой лживый друг! Покинь скорей Толедо,

Затем что страх мой ум уже затмил

И мне в борьбе не одержать победы.

Капитан

Ах, Инес!

Лисена

Кто здесь?

Капитан

Солдат,

Тут стоящий на постое.

Лисена

Дверь вон там.

Капитан

Чуть-чуть с тобою

Поболтать я был бы рад.

Лисена

Коль чуть-чуть — я вся вниманье.

Но спешите: занята я.

Капитан

(в сторону)

Я дрожу, теряюсь, таю…

(Лисене.)

Выслушай мои признанья!

Не страшусь я вражьей стали,

Ибо с детства был не трус,

Чтó маркиз де Санта Крус,

А потом эрцгерцог знали.[52]

Турок я громил в сраженьях,

Бил мятежников фламандских,

Слыл задирой как в испанских,

Так и в чуждых нам владеньях,

А сегодня оробел

Пред служанкою простой.

Знай, Инес, тому виной —

Купидон, божок-пострел,

Перед кем равно бессильны

И воитель закаленный,

И мальчишка, и ученый,

Скрюченный над книгой пыльной.

Лисена

Все сказали?

Капитан

Нет, чуть-чуть

Мне еще сказать осталось.

Лисена

Ну?

Капитан

Ах, не в себе я малость!

Дай хоть миг передохнуть.

(В сторону.)

Что это со мной, однако?

Что приводит в страх солдата,

Для кого была когда-то

Сущим пустяком атака,

Кто один на эскадрон

Устремлялся с тонкой шпагой?

Что с моей былой отвагой

Сделал ты, о Купидон?

Мне ее верни опять,

Раз уж я тебе служу!

Лисена

Все?

Капитан

Еще чуть-чуть скажу,

Если я смогу сказать.

Лисена

Кто же, собственно, мешает

Высказаться вам, сеньор?

Капитан

Ты, Инес.

Лисена

Я? Что за вздор!

Капитан

Робость мне твой вид внушает,

Ибо говорит о том,

Что тобою я не понят

И что ты надменна.

Лисена

Все?

Капитан

Нет.

Лисена

Ну?

Капитан

Договорю потом.

Лисена

Где и как?

Капитан

Коль случай дашь ты

Ночью свидеться с тобою,

До конца я все открою.

Лисена

Ладно, свидимся!

Капитан

Куда ж ты?

Лисена

Слушать ваши излиянья

Я, простите, не вольна,—

Я ведь подметать должна.

Капитан

Подметать?

Лисена

Да, двор и зданье.

Капитан

Не метлу хотел бы я

Видеть в этой ручке белой!

Лисена

(в сторону)

Небо! Дай мне сил быть смелой:

Вон соперница моя!

Страсть и ревность! Пособите

Мне ее в обман ввести!

(Капитану.)

Вам, сеньор, пора идти.

Капитан

Но, Инес…

Лисена

Сеньор, идите:

Здесь Херарду вижу я.

Капитан

Не забудь ко мне явиться.

Лисена

Ладно.

Капитан

(в сторону)

Veni, vidi, vici.[53]

И теперь Инес — моя!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Лисена, Херарда.

Херарда

Кто с тобой, Инес, был здесь?

Лисена

Тот, кто разума лишился,

Так как завладеть решился

Тем, на что хозяин есть.

Убеждал меня он дерзко,

Что прийти должна к нему я

В эту ночь.

Херарда

Хоть вещь такую

Предлагать девице мерзко,

Отпусти ему вину,

Ибо нелегко мужчине,

Как сама я вижу ныне,

У тебя не быть в плену.

Лисена

Разве, будь у вас, сеньора,

Нежный друг иль муж законный,

Не пресекли б возмущенно

Вы такие разговоры?

Разве б тем, кто дорог вам,

Вы пренебрегать посмели?

Разве бегать захотели

Вы к другому по ночам?

Херарда

Нет, затем что двух мужчин

Женщине любить невместно.

Той, кто слыть желает честной,

Мил быть должен лишь один.

Лисена

Вот и жажду, слава богу,

Я лишь одного любить,

Как ни тщится перебить

Капитан ему дорогу.

Херарда

Откровенность мне твоя

Лестна, дорога, приятна.

Лисена

Это мне вполне понятно:

Женщины — и вы и я,

А любовь — такой вопрос,

Что волнует их всегда.

Херарда

Значит, влюблена ты?

Лисена

Да.

Херарда

Неужель всерьез?

Лисена

Всерьез.

Херарда

Странно!

Лисена

Вот уж, право, вздор!

Что я — каменная?

Херарда

Нет,

Но слыхала с детских лет

Я, что страсть — удел сеньор,

И считала, что служанке

Некогда влюбляться страстно.

Лисена

Чушь! Любви равно подвластны

И крестьянки и дворянки,

И у всех слепа она:

Предпочтем мы хвост коровий,

Коль нам эта пища внове,

Нежной ножке каплуна.

А к тому ж, поскольку страсть

С первого приходит взгляда,

Нам лишь дом покинуть надо,

Чтобы разом ей подпасть.

Херарда

Вижу я, что в состоянье

Ты не только страсть вселить,

Но себя и обелить,

Подыскав ей оправданье.

Следует само собою

Из твоей горячей речи,

Что сегодня ночью встречи

Твой поклонник ждет с тобою.

Кто же это: капитан

Или тот, кем ты пленилась?

Лисена

Чуть попозже, ваша милость,

Мной ответ вам будет дан.

Херарда

Знай: вопрос такой прозрачный

Потому лишь задала я,

Что тебе, Инес, желаю

Сделать выбор поудачней.

Кто твой друг? Ответь мне честно!

Лисена

(в сторону)

Удался мой план сполна!

(Херарде.)

Это тайна, и она

Не должна вам быть известна.

Что имела право я

Рассказать открыто вам,

То в беседе по душам

Я открыла не тая.

Но могу ли чести друга

Болтовней ущерб нанесть я?

Херарда

Что за вздор! В чем тут бесчестье?

Лисена

Он — идальго, я ж — прислуга,

А ведь слиток золотой

Блеск теряет вполовину,

Коль завернут в мешковину.

Херарда

Хватит скромности пустой!

Если б тут остановился

На постой сам Купидон,

То твоей красой и он

Непременно бы пленился

И тебе, Инес, в залог,

Как хозяйке заведенья

Постоялец на храненье

Отдает свой кошелек,

Стрелы отдал бы без спора:

Ведь естественно храниться

Им у той, сквозь чьи ресницы

Блещут молнии — не взоры.

Лисена

Вижу я, что вы хотите

Вызнать, кто во тьме ночной

Нынче встретится со мной,

И поэтому мне льстите.

Я ж молчу по той причине,

Что нейдет из головы

У меня, как близки вы

Мной любимому мужчине.

Херарда

Здесь мужчин, мне близких, нет.

Лисена

Как! А брат ваш?

Херарда

Мне все ясно!

Знай: любезник он опасный,

И внимать ему не след.

Лисена

Раз Амур готов все стрелы

Мне отдать, то почему

Не задеть одной ему

Брата вашего?.. В чем дело?

Ой, что с вами?

Херарда

Ничего.

Он — мужчина…

Лисена

Да.

Херарда

И он

Впрямь в тебя, Инес, влюблен?

Лисена

Так же, как и я в него.

Херарда

Значит, ночью на свиданье

Он явиться обещал?

Лисена

Да, и перстень этот дал

В подтвержденье обещанья.

Я же, верьте, хоть бедна,

Но на шаг такой согласье

Не расчетом — только страстью

Дать была побуждена,

От нее сходя с ума.

Херарда

Что ж, спасибо за доверье.

(В сторону.)

Изгоню любовь теперь я

Из своей груди сама.

Что вошло туда сегодня,

То сегодня и уйдет!

Лисена

(в сторону)

Ловкий сделала я ход!

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же, Флоренсьо и Бельтран.

Бельтран

Милостью клянусь господней,

Это бред ума больного,

Верить в это не могу я!

Флоренсьо

(Бельтрану, тихо)

Вон они вдвоем.

Бельтран

Такую

Вещь услышав от другого,

Я бы небылицей ложной

Счел ее. Ужель Лисена

Предо мною?

Флоренсьо

Несомненно.

Тише!

Бельтран

Видно, все возможно

Для того, кто любит.

Лисена

(Херарде)

Надо

Мне идти, иль не поспею

Я постели взбить.

Херарда

Вернее,

Вздуть огонь и пламя ада.

Лисена

(в сторону)

Ты горишь уже сейчас,

Я ж искусною игрою

Твой ревнивый пыл утрою.

Флоренсьо

(Херарде)

Да хранит вас бог!

Херарда

И вас.

Бельтран

Эй, Инес!

Лисена

Сеньор?

Бельтран

В сторонку

Отойдем.

Лисена

Призыв бесплодный!

Бельтран

Почему?

Лисена

Я не свободна.

Бельтран

Дам тебе я…

Лисена

Что?

Бельтран

Гребенку.

Лисена

Вы — цирюльник?

Бельтран

Я? Отнюдь.

Просто рад тебе служить.

Лисена уходит.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Херарда, Флоренсьо, Бельтран.

Флоренсьо

Можно ль столь жестокой быть?

Херарда

Можно ль к каждой юбке льнуть?

Бельтран

Что за спор? Какою тучей

Небо дружбы вдруг затмилось?

Флоренсьо

Я за что-то впал в немилость.

Бельтран

Ревность — признак страсти жгучей

И, увы, ее изнанка.

Вижу я, Херарда, ясно:

Вам соперницей опасной

Эта кажется служанка.

Но признаюсь, — раз житья

Не дают вам подозренья,—

Что имеет отношенье

К ней не спутник мой, а я.

Правило у нас такое:

С ним мы делим пополам

Все, что нужно делать нам

И в пути и на постое.

Нравятся ему сеньоры —

Он и сводит дружбу с ними.

Со служанками ж простыми

Я вступаю в разговоры,

Так что, — верьте слову друга,—

Юрисдикции моей

Подлежит Инес, а с ней —

Вся окрестная прислуга.

Херарда

Если вам, Бельтран, сдается,

Что раз город наш в опале,

Мы, мадридки, глупы стали,

Мне поправить вас придется.

Кстати, устоял Мадрид

Под недавнею грозой.

Он — ковчег, где спасся Ной.

Бельтран

Иль сундук, в котором Сид

Подменил песком монету.[54]

Херарда

Всякой твари в нем по паре.

Бельтран

Правильно! Там много тварей,

А людей почти и нету.

Кроликов в столице старой

Развелось невпроворот,

А двуногих всех пород

Есть лишь по два экземпляра.

Мудрецы и дуралеи,

Доктора и шарлатаны,

Карлики и великаны,

Царедворцы и лакеи,

Домоседы и гуляки,

Остряки и тугодумы,

Бедняки и толстосумы,

Скромники и забияки,

Жулики и прокуроры,

Простаки и лицемеры,

Голубицы и мегеры,

Судомойки и сеньоры —

Все они в былой столице

По двое затем остались,

Чтоб их дети постарались

Вновь помочь ей заселиться.

Херарда

К лику дур меня, Бельтран,

Не удастся вам причесть.

Зря меня старался ввесть

Ваш Флоренсио в обман.

Вы, — пусть даже в самом деле

Отдан весь ваш пыл прислугам,

Поделиться с вашим другом

Юрисдикцией успели.

Он всецело завладел

Вашей сферою любовной,

В коей он — судья верховный,

Вы же — лишь докладчик дел.

Но пора ему понять,

Что не к чести, а к позору

Юноше любить сеньору

И служанок соблазнять.

Вам ли, коль Инес — прислуга,

Привилегией своей —

Юрисдикцией над ней —

Поступаться ради друга?

Обещал он на свиданье

К ней прийти во тьме ночной

И вручил ей перстень свой

В подтвержденье обещанья.

Но кто мил мне хочет быть,

Тот о женщинах подобных

И романах низкопробных

Должен начисто забыть

И блюсти себя так стойко,

Чтоб не смела никогда

Взор его привлечь звезда,

А не то что судомойка.

Боже! Что за вкус ужасный!

Что за пошлые влеченья!

Что за склонность наслажденье

Находить в грязи!

Бельтран

Напрасно

Вы черните вкус Бельтрана.

Люди не чета ему

По талантам и уму

Тем же увлекались рьяно.

Флоренсьо

Замолчи, иль будет ею

Мне твой вкус приписан.

Бельтран

Что ж,

Раз молчанье ты блюдешь,

Я охотно онемею,

Чтоб избегнуть перебранки,

Хоть не понял до сих пор,

Для чего любить сеньор,

Если в мире есть служанки,

Коих облегает нежно

Не одежда из парчи,

Бархата или камчи,

А передник белоснежный,

Словно молоко коровье,

Продаваемое ими?

Грех с красотками такими

Не потешиться любовью!

Разве можно связь с пастушкой

Называть интрижкой грязной,

Коль все дамы безобразны

Рядом с этакой простушкой,

Коли взглядом мимолетным

Удается ей подчас

Даже молоко для нас

Сделать зельем приворотным?

Херарда

Хоть, Бельтран, и обращен

Весь ваш пыл на этих пав,

Но, их ноги увидав,

В них легко признать ворон.

Вкруг одной такой же крошки

Некий франт ходил павлином,

Но оставил с носом длинным

Он ее, взглянув на ножки.

Ведь и черт хорош собой

На картинах для того,

Чтобы вид копыт его

В нас вселял испуг двойной.

Словом, приравнять к чертям

Ваших судомоек можно.

Бельтран

Силитесь вы безнадежно

Их поставить ниже дам.

Херарда

Помните, Бельтран, что всяк

Пахнет тем, чем он живет:

Кожей — тот, кто кожи мнет,

Рыбьей чешуей — рыбак,

И посудой — судомойка.

Бельтран

Пусть. И все ж милей вдвойне

Всех духов на свете мне

Свежесть судомойки бойкой.

Словом, спорить не охоч я

С вами об Инес моей.

Херарда

Значит, впрямь вы близки с ней?

Бельтран

Нет, но стану этой ночью.

Херарда

Но ведь мне она сказала,

Что мой брат увлекся ею.

Бельтран

Вас назвал сестрой своею

Я ей с самого начала.

Флоренсьо

Вот и приняла на веру

Ложь твою Инес, Бельтран.

Херарда

Не к лицу такой обман

Истинному кавальеро.

Вы ж, Флоренсио, бесспорно

Оправдались предо мной,

И с повинной головой

Я должна просить покорно

Мне позволить вас в объятья

Заключить с глубоким чувством.

Флоренсьо

Мир скрепить, в том поручусь вам,

Счастлив я такой печатью.

(Обнимает Херарду.)

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Те же и Лисена.

Лисена

(в сторону)

Ах!

Бельтран

(в сторону)

Лисена здесь! Ну что ж,

Друга я собой прикрою.

(Загораживает дорогу Лисене, делая вид, будто только что ее заметил.)

Эй, Инес! Так отчего я

На цирюльника похож?

Лисена

Прочь с дороги!

Бельтран

Неужели

Ты не дашь себя обнять?

Лисена

Лучше дайте мне понять,

Как вы ширмой стать успели.

Прочь! Известно вам прекрасно,

Кто я.

Бельтран

Так ли уж точь-в-точь

Я похож на ширму?

Лисена

Прочь!

Бельтран

Стой!

Лисена

Я закричу!

Бельтран

Напрасно!

Лисена

Что? Напрасно? Нет, дружок,

Вы меня не хороните!

Бельтран

(Херарде, тихо)

Нас, Херарда, заслоните,

Чтоб Инес обнять я мог!

Херарда

Хорошо. Но жду и я

При нужде от вас того же.

Лисена

(в сторону)

Как стерпеть все это, боже!

Флоренсьо

(Херарде)

Ты — моя?

Херарда

Да, я — твоя.

Лисена

Я — твоя!

Бельтран

Моя?

Лисена

Нет.

Бельтран

Нет?

Кто ж «твоя» здесь произнес?

Лисена

Просто, услыхав вопрос,

Повторила я ответ.

Прочь!

Херарда

Ты — свет очей моих,

О Флоренсио, отныне!

Лисена

Свет очей моих!

Бельтран

Унынье

Не должно туманить их,

Раз, Инес, я стал их светом.

Лисена

Я вам не Инес.

Бельтран

А кто?

Что с тобой? Ты чушь несешь.

Флоренсьо

(Херарде)

Лишь тебя люблю я.

Херарда

Верю:

Стою, милый, я того.

Лисена

(в сторону)

Мне за это хвастовство

Ты заплатишь в полной мере.

(Громко.)

Лишь тебя люблю я!

Бельтран

Рад

Это слышать.

Лисена

Откровенно

Говорю вам: я — Лисена.

Прочь с дороги, прокурат!

Флоренсьо

(Херарде)

Жизнь моя!

Лисена

(в сторону)

О муки ада!

Как меня господь карает!

Ревность! Кто тобой сгорает,

Для того огонь — прохлада.

(Громко.)

Жизнь моя!

Бельтран

Своим успехом

У тебя я горд весьма.

Лисена

Вы, Бельтран, сошли с ума!

Я ведь только вторю эхом

Излияньям сумасбродным,

Коим страстно предается

Сей Нарцисс, кому придется

Утонуть в ручье холодном[55].

Бельтран

Вздор! Ручьев в Толедо нет.

Херарда

(к Флоренсьо)

Милый мой, уйдем отсюда!

Херарда и Флоренсьо уходят.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Бельтран, Лисена.

Лисена

Вы, Бельтран, не друг, а чудо!

Бельтран

Злиться зря, Инес, не след.

Лисена

Ширмой им и впредь, как видно,

Чтоб совсем меня добить,

Сводник, вы решили быть.

Бельтран

Разве это так постыдно?

Хоть мы сводников виним

В самых низких прегрешеньях,

Но в любовных похожденьях

Вечно прибегаем к ним.

Лес ты любишь?

Лисена

Всей душою.

Бельтран

А ведь часто так бывает,

Что влюбленных прикрывает,

Словно ширмой, он листвою.

Чист ли светлый лик небес?

Лисена

Да.

Бельтран

А ведь они — покров

Для любых земных грехов.

Стал я ширмою, Инес,

Потому что в этом мире

Все хоть чем-нибудь прикрыто:

Вкруг монарха скачет свита,

Солнце плавает в эфире,

Всунута рука в перчатку,

Втиснута нога в башмак,

Спит под палубой моряк,

Ставят на дыру заплатку,

Золото в песке таится,

Прячутся алмазы в глине,

Снедь и скарб хранятся в скрыне,

Вьет гнездо под крышей птица,

Маскируют дряблость кожи

Притиранья и румяна…

Можно ль порицать Бельтрана,

Коль прикрыл он друга тоже?

Лисена

Ах, Бельтран! Ужель возможно,

Чтобы обо мне мой милый

За четыре дня от силы

Позабыл так безнадежно?

Ах, Бельтран! Ужель сейчас

Перестала быть я вдруг

Той, с чьего лица ваш друг

Не сводил в Гранаде глаз?

Ах, Бельтран! Ужель обманом

Мне воздать имел он право?

Бельтран

Повторяете мне зря вы,

Что меня зовут Бельтраном,—

Это всем давно известно.

Но коль скоро мне опять

Можно вас Лисеной звать,

Должен я сказать вам честно,

Что явились, без сомнений,

Вы причиной ваших бед.

Ведь измена — рикошет

Ревности и подозрений.

Помнить женщина должна,

Что, влюбившись в одного,

Забывает для него

Всех других мужчин она.

Вы ж Эстасьо поощряли

И, Флоренсио дразня,

Ревность в нем день ото дня

Все сильнее обостряли.

Виноваты вы сугубо

В том, что взялся за клинок он

В миг, когда от ваших окон

Гнал его соперник грубо.

А теперь, когда спасенья

Ищет он вне стен Гранады,

На него свалить вы рады

Собственные прегрешенья.

Ну, что скажете?

Лисена

Бесспорно,

Я повинна в том, что он

Был терзаться принужден

Ревностью пустой и вздорной,

Но, бежав из дома тайно

И служанкой став простою,

Искупила я с лихвою

Грех, содеянный случайно.

Нет, Бельтран, скажу вам прямо:

Здесь Флоренсио остаться

Вы подбили, чтоб спознаться

Со второй мадридской дамой.

Словом, вы, во всем виня

Лишь характер мой тщеславный,

Лицемерствуете явно.

Бельтран

Вы не знаете меня.

Верьте: если бы в одной

Даме вдруг слила природа

Все, чем красота и мода

Привлекают взор мужской;

Если бы у дамы этой

Были не уста, а лалы.

Не ланиты, а кораллы,

Не глаза, а самоцветы;

Если б рядом с ней казалась

Блеклой даже роза мая;

Если б мудрость неземная

На челе ее читалась,—

Я сумел бы не подпасть

И ее всесильным чарам.

Мне такой не нужно даром.

Я — и дама? Я — и страсть?

Я — и нежности пустые?

Я — и длинные посланья?

Я — и тайные свиданья?

Я — и ревность? О святые

Судомойки! Как глубоко

Чту я вас, как неизменно!

Лучше б вы меня, Лисена.

Изобидели жестоко,

Оскорбили, осрамили,

Пред друзьями оболгали,

Иль публично изругали,

Иль в сатире заклеймили,

Чем сказать, что пыл сердечный

Посвятил я знатной даме!

Хоть учтив, равно как с вами,

Я с мадридкою, конечно,

Страсть тут ни при чем совсем.

Полно! Спорить я не стану

С тою, кто нанес мне рану.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Лисена одна.

Лисена

Стойте! Злиться-то зачем?

Ах, ушел! Опять одна я

И опять грущу тайком:

Встало все теперь вверх дном,

И что делать — я не знаю.

Нет, притворщик криводушный,

Я с тобою все же слажу!

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Лисена, поручик Каррильо, Финео в дорожном плаще.

Финео

(слуге, оставшемуся за сценой)

С мулов снимешь ты поклажу

И поставишь их в конюшню.

Поручик

Ба, Финео! Как отрадно

Увидаться с вами снова!

Финео

Первым выразили то вы,

Что сказать мечтал я жадно.

Поручик

Ежечасно с теплотою

Вспоминал о вас я тут.

Финео

Это был напрасный труд,

Ибо я того не стою.

Поручик

Как я счастлив, что, скитаясь,

Встретил друга!

Финео

А куда вы

Едете?

Поручик

Не знаю, право.

Просто взад-вперед катаюсь,

Чтоб навербовать солдат.

Финео

В одиночку?

Поручик

Нет, я еду

С капитаном Асеведо.

Финео

Если так, за вас я рад:

Он хороший друг и смелый

Человек.

Поручик

А вы куда?

Финео

По делам, как и всегда.

Поручик

Что ж, весьма благое дело.

Финео

Комната тут есть, наверно?

Лисена

Да. Вот ключ.

Финео

Какая душка!

Поручик

Прелесть!

Финео

(поручику, тихо)

А она, вертушка,

Привередлива?

Поручик

Безмерно!

Ею капитан пленился

И остаться здесь решил,

Чтó он мне и сообщил,

Хоть я сам в нее влюбился.

Тут пробудем мы, покуда

Бой быков не состоится.

Финео

Не служанка — чаровница!

Поручик

Не простолюдинка — чудо!

Финео

Я готов служить и сам

Той, под чей начал попали

Вы и капитан.

Поручик

Едва ли

Впрок пойдет та служба вам:

У Инес крутенек норов.

Финео

Все ж попробую дерзнуть.

Ты грустишь, Инес?

Лисена

Отнюдь.

Финео

Понял я из разговоров,

Что мой друг пленен тобой.

А поскольку с ним мы дружны,

Быть тебе, Инес, не нужно

Столь суровой и со мной.

Лисена

Лучший номер вам дала я.

Вы одни?

Финео

Пока.

Лисена

Пойду

В нем порядок наведу.

Финео

Что за стан!

Поручик

О дева рая! Погоди! Мы знать хотим,

Кем огорчена ты ныне.

Лисена

Я? Мужчиной.

Финео

Ах, богиня! Коль отринута ты им

И замены ищешь равной,

Выбирай меж нас.

Лисена

Почто?

Не по нраву мне никто.

Финео

До чего ж ты своенравна!

Лисена уходит.

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Поручик Каррильо, Финео.

Поручик

Ну?

Финео

Алмаз!

Поручик

Спрошу я прямо,

Без ненужного стыда:

Что вас привело сюда?

Праздник?

Финео

Нет.

Поручик

Так что ж?

Финео

За дамой

Мчусь я вслед.

Поручик

Куда?

Финео

Не знаю.

Хоть твердил мне весь Мадрид,

Что в Аранхуэс спешит

Сердцеедка озорная,

Там ее я не застал.

Поручик

А сады вы осмотрели?[56]

Финео

Да.

Поручик

Они и в самом деле

Дивны?

Финео

Выше всех похвал!

Дон Филипп, король испанский,

От родителя и деда

Унаследовал немало

Гордых зданий и строений,

И, как если б это были

Люди — не сооруженья,

Новые собратья к ним

Прибавляются все время.

Эскурьяльский монастырь,

Как осьмое чудо света,

Всей земле и, вероятно,

Всей вселенной стал известен.

Об алькасарах высоких

В Сеговии и Толедо,

О дворце в Мадриде слышал

Каждый смертный несомненно.

Впрочем, я распространяться

Долго не могу об этом,

Ибо описать спешу

Красоту Аранхуэса.

По пути туда я днем

Васиамадрид проехал,

Чем весьма доволен, ибо

Нет в нем ночью освещенья.

Над рекою живописной

Там стоит дворец прелестный,

Но в гостинице старинной,

Уцелевшей по соседству,

Нет удобств и слишком грязно,

Что гневит всех дам проезжих.

Особняк посла в Арганде[57]

Осмотрев, нашел ночлег я

В Сан Мартине де ла Вега.

Поручик

Вот вино. Прошу отведать.

Финео

Я с рассветом перебрался

На пароме через реку,

От разливов коей дамба

Охраняет низкий берег,

И, в Аранхуэс прибыв,

Первым делом загляделся

На деревьями обильный

Сад плодовый Тотипела,

Где сгибает ветви тяжесть

Яблок, груш, айвы, орехов,

Персиков и абрикосов,

Слив, и шпанки, и морели.

Видел мост я через Тахо,

Реку с именем столь древним,

Что оно и в годы власти

Злобных мавров уцелело.

Потому в Толедо Тахо

Впущен под собор в цистерны,

Как идальго с кровью чистой

Вплоть до пятого колена.

После улицей Толедской,

Главной улицею местной,

Вышел я на пруд, иль Море

Дураков.

Поручик

Как? Как?

Финео

Не смейтесь.

Так он прозван, ибо часто

В нем топились и посмертно

Становились лебедями

Те, кто разуменьем беден:

Влюбчивые легковеры,

Бравшие невест без денег,

Скопидомы и гуляки,

Книгочеи и невежды,

Ябедники и спесивцы,

Скромники и сердцееды.

Поручик

Правильно! Столь глупым птицам

В Море Дураков и место.

Финео

Дивный там дворец построен!

Славен он великолепьем

Коридоров, зал, покоев,

Множеством картин бесценных,

И твореньем Тициана[58] —

Алтарем дворцовой церкви,

И часами — образцом

Хитроумья и терпенья.

Видел я в садах французских

Сотни статуй несравненных,

Что играют на различных

Музыкальных инструментах,

Хоть души, и чувств, и вкуса

Лишены они, конечно.

Там еще, пожалуй, больше

Клумб фигурных и боскетов

В виде змей и крокодилов,

Птиц, собак, быков, медведей.

Привелось мне также видеть

В тутовом саду надменных

И заносчивых павлинов

С многоцветным опереньем.

С недостроенного моста

Через Тахо осмотрел я

Лабиринт и винтовую

Лестницу у побережья.

Вслед затем зашел в коровник,

Зданье красоты отменной,

И на площадь возвратился

По двенадцати аллеям.

Шесть верблюдов ассирийских

Я на площади приметил.

Привезти из стран восточных

Их в испанские пределы

Повелел Филипп, который

Вновь отвоевать намерен,

Как король ерусалимский,[59]

Гроб господень у неверных.

Побыл, наконец, и там я,

Где Харама с Тахо пенным

Браком, хоть и не церковным,

Сочетается навеки.

Умолчу я о фонтанах,

Бьющих в мраморных бассейнах,

И о водометах в виде

Нимф или детей прелестных,

И о цветниках роскошных —

Месте игр и развлечений

Юной дочери монарха,[60]

Светлой, словно день весенний.

Там, где раз она прошла,

Тотчас наступает лето;

Расцветают розы, споря

Белизной с самой Венерой;[61]

Аромат струит жасмин,

Дрок вздымает венчик бледный,

Распускаются жонкили

И нарцисс высокомерный;

Разливая благовонье.

Голубеют и алеют

И гвоздика, и ракитник,

И левкои, и лилеи.

У ручьев, журчащих в парке,

Можно птиц хохлатых встретить,

Именем арабским сайды

По ошибке наречéнных,

Ибо шлют их нам сюда

Не мориски, а индейцы.[62]

Но прерву я описанье

Этих мест благословенных

И скажу лишь, что пристало

Их назвать вторым эдемом[63]

И что пробудил их к жизни

Сам родитель незабвенный

Нынешнего венценосца,

Карла Пятого преемник.[64]

Поручик

Довелось вам видеть много,

Хоть со мной расстались вы

Лишь шесть дней назад.

Финео

Увы!

Прогневил я, видно, бога,

Раз, обшарив парки эти,

Даму все ж не разыскал

И в Ильескас поскакал,

Проклиная все на свете,

Там узнал про праздник здешний

И примчал сюда за ней.

Верьте мне: в душе моей

Нынче прямо ад кромешный,

Так что лучше помолчу я.

Поручик

Позабудьте огорченья,

Потому что развлеченья

Здесь найдутся, как я чую.

В номер поднимитесь свой,

Сбросьте сапоги и шпоры,

Ибо милые сеньоры

В город съехались толпой

Посмотреть на праздник чудный,

Так что будет им твердыню

Вашей грусти и унынья

Штурмом взять совсем нетрудно.

Ведь разнообразье — это

Соль, без коей пресен мир.

Кстати, знайте: на турнир

Созваны сюда поэты.

Всем любителям стихов

Можно выступить в турнире.

Финео

Сколько нужно строф?

Поручик

Четыре.

Финео

А каков посыл?

Поручик

Таков:

«Дай мне, боже, пыл витийский,

Чтоб воспеть непринужденно

Перл Испании, рожденный

От жемчужины австрийской».

Финео

Трудно даже догадаться,

Как такой посыл развить.

Ну, пойду наряд сменить.

Поручик

Я ж хочу Инес дождаться.

Финео уходит.

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Поручик Каррильо, Лисена.

Поручик

Ах, Инес! Ужели стать

Ты моею не согласна?

Лисена

Ах, не тратьте слов напрасно!

Прочь! Мне нужно подметать.

Поручик

Ты, чей лик звездой блистает,

В ком я вижу не служанку,

А зарю, что спозаранку

Мрак с небес лучом сметает,

Ты отправиться со мною

На войну должна, и верь,

Что…

Лисена

Мне не до вас теперь.

Вот когда порой ночною

Навестите вы меня,

Всласть поговорим мы с вами:

Мне, сеньор, болтать с гостями

Не дают средь бела дня,

Да и я прослыть ленивой

Не намерена нисколько.

Поручик

Вот теперь Инес не только

Хороша, но и учтива!

Верю слову твоему я

И молю творца смиренно,

Чтоб скорее над вселенной

Распростер он тьму ночную.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

Лисена одна.

Лисена

Эх простак! Ты так же глуп,

Как твой чванный капитан.

Удается мне мой план.

Ревность! Рвись рыданьем с губ,

Брызжи влагой из очей,

Рви мне грудь, чтоб мог излиться

Гнев, который в ней таится!

Сердце! Скорбью пламеней,

Скорбно в пламени стенай,

Стань ретортой раскаленной

И свой пыл в раствор соленый

Слез моих перегоняй!

Сердце! Суждено сгореть

От обиды нам с тобою.

Раз уж я любви не стою,

Значит, стоит умереть.

ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

Лисена, Херарда, Лукресья.

Херарда

Ах, Инес! Беда, беда!

Лисена

Боже правый! Что случилось?

Что тревожит вашу милость?

Херарда

Прибыл новый гость сюда,

И боюсь я встречи с ним.

Лисена

Как? Ведь брат ваш — вам охрана.

Херарда

Я Флоренсио обманно

Братом назвала своим.

Лисена

А скажите, гость наш новый

Вам не брат? Вот было б счастье!

Херарда

За такое счастье клясть я

От тоски судьбу готова!

Спрячь меня на эту ночь,

А с зарей опять в дорогу

Он отправится.

Лисена

(в сторону)

Ей-богу,

Случаи мне решил помочь!

(Херарде.)

Помещение вам дам

Я в одном из коридоров.

Скрыться от докучных взоров

Сможете легко вы там.

Дверь на ключ запру я, чтоб

Не вошли к вам, но в свой час

Ужин принесу для вас.

Херарда

Будешь ты молчать?

Лисена

По гроб.

В этом вам ручаюсь честью.

Лукресья

Мы ж тебе свою вручили.

Лисена

В добрый час!

Херарда и Лукресья уходят.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ

Лисена, потом Лусиндо и Рисело.

Лисена

Вы угодили

В сети, что сумела сплесть я!

Входят Лусиндо и Рисело.

Рисело

Мне она дала согласье

Передать им ваши речи.

Вон Инес.

Лусиндо

Инес!

Лисена

Вот встреча!

К вам-то ведь и собралась я.

Лусиндо

Ты с Херардой говорила?

Лисена

Хоть и при подруге, но

Без свидетелей.

Рисело

Умно!

Лусиндо

Как они держались?

Лисена

Мило

И просили провести

Вас в гостинице всю ночь,

Коль вы видеть их не прочь

С полуночи до шести.

Лусиндо

Где же спать нам здесь?

Лисена

Могу я,

Чтоб Херарде удружить,

Комнатой вам услужить.

Рисело

А к тому же в ночь такую

Не придется помышлять

Ни минуты нам о сне.

Лисена

Вы пока не нужны мне.

Отправляйтесь-ка гулять

Или просто предложите

Капитану ужин с чаркой.

Лусиндо

Ночь, надеюсь, будет жаркой!

Лисена

Завтра все мне расскажите.

Лусиндо и Рисело уходят.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТНАДЦАТОЕ

Лисена, Финео.

Финео

(не замечая Лисены)

Странного на свете много,

Схожа явь порой со снами;

В том, что происходит с нами,

Сам лукавый сломит ногу.

Я вдогон за дамой мчался,

Ревновал, был сам не свой,

Но с прислугою простой

Здесь, в Толедо, повстречался,

И узду с себя сорвало

Сразу же мое желанье.

Хоть прочел негодованье

Я в глазах Инес сначала,

Ночью с ней любой ценою

Я увижусь… Вот она!

Лисена

(в сторону)

Мнит он, видно, что склонна

Ночью стать я с ним иною.

(Громко.)

Я надеюсь, вам вполне

Номер ваш, сеньор, по нраву?

Финео

Да, он у меня на славу.

Лисена

Будьте ж благодарны мне.

Финео

Ночь в Толедо проведу

Я один.

Лисена

Вот и прекрасно!

Финео

А скажи, ты не согласна…

Лисена

Ужин вам подать? Иду.

Финео

Нет, со мной о неком деле

Ночью обменяться мненьем?

Лисена

С превеликим наслажденьем.

Финео

Где ты будешь?

Лисена

Я? В постели.

А живу я в помещенье,

Что за кухней, чуть левее.

Финео

Так и быть, зайду к тебе я.

Лисена

Заходите без стесненья,

Только уговор — молчок!

Выгонят меня с позором,

Коль узнают, что с сеньором

Провела я хоть часок.

Словом, так: ко мне спешите

Точно в полночь на свиданье,

Коль решенье в ожиданье

Изменить вы не решите.

Финео

(в сторону)

Как взросла, дивлюсь, ей-ей!

Здесь такая красота,

Что бесхитростность — и та

Придает лишь цену ей?

Правда, лоск обыкновенно

Ценим выше простоты мы,

Но они же несравнимы:

Дешев он, она — бесценна.

Лисена

(в сторону)

Стольким враз порой ночною

Дать свидание должна я,

Что сама уже не знаю,

Чьею сделаюсь женою.

Капитан по мне томится,

Льнет ко мне поручик нудный,

Друг Херарды безрассудно

Обольстить меня стремится,

А Лусиндо и Рисело

Нужно с дамами свести…

Ночь! Скорее мрак сгусти

Над землею охладелой!

Стань помощницей мне, чтобы

Все уладились дела

И благословлять могла

Ночь в Толедо я до гроба!

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

ЗАЛА В ГОСТИНИЦЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Флоренсьо, Бельтран, Лусьо.

Флоренсьо

Что, Лусьо, ты сказал?

Лусьо

Я говорю,

Что город вам пора покинуть, ибо

На площади я видел альгуасила,

Который справки наводил о вас.

Бельтран

Мой друг! Не сомневайся, что Эстасьо,

Противник твой, иль при смерти, иль мертв,

Раз правосудье гонится за нами.

Флоренсьо

Коль мы сейчас уедем из Толедо,

Придется плохо нам.

Бельтран

Но почему?

На улице темно: уж десять било.

Легко мы ускользнем под кровом ночи.

Флоренсьо

Нет, власти начеку. Нас перехватят.

Спешить теперь опаснее, чем медлить.

Бельтран

Хозяина нам, Лусьо, позови.

Лусьо уходит.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Флоренсьо, Бельтран.

Флоренсьо

Всего удобней спрятаться надежно

Сейчас, когда все постояльцы выйдут

Во двор дышать вечернею прохладой

И меж собой затеют разговор.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же, Лусьо и хозяин гостиницы.

Лусьо

Пришел хозяин.

Флоренсьо

Удались на время.

Лусьо уходит.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Флоренсьо, Бельтран, хозяин гостиницы.

Флоренсьо

Хозяин! Мы надеемся, что с вами,

Как с человеком, жизнью умудренным,

Нам можно откровенно говорить.

Хозяин

К услугам вашим!

Флоренсьо

Буду очень краток.

Соперник мною был в Гранаде ранен

И, — как теперь мне кажется, — смертельно.

Есть слух, что власти ищут нас в Толедо.

Бежать отсюда поздно нам уже.

Не спрячете ли на ночь нас?

Хозяин

Охотно.

Я помещу вас в комнате, чьи окна

На церковь Непорочного зачатья

И кармелитский монастырь выходят.

Оттуда при нужде на дом соседний

Вы прыгнете и через скотный двор

По пустырю в обитель проберетесь.

Флоренсьо

Все ясно мне. Благодарю.

Бельтран

Хозяин!

А прыгать не опасно?

Хозяин

Что вы! Нет.

Бельтран

Признаюсь честно: я не слишком легок

И, так как не от ангелов рожден,

То и летать, как ангелы, не склонен.

Флоренсьо

Хозяин! Отоприте номер нам.

Хозяин

Инес!

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

То же и Лисена.

Лисена

Ну что ко мне вы привязались,

Как будто в доме нет других служанок?

О господи! Далась же вам Инес!

Иль думаете вы, я не устала,

Весь вечер ужин разнося гостям?

Хозяин

Открой им номер.

Лисена

Для чего?

Хозяин

Копунья!

Где ключ? Дай мне всю связку!

Лисена

Он потерян.

Хозяин

Что?

Лисена

Нет его.

Хозяин

Да вот же он! Живей!

Лисена

Зачем им этот номер? Есть другие.

Хозяин

Молчи, девчонка! Так угодно мне.

(Флоренсьо и Бельтрану, тихо.)

Входите же! Постели там найдутся.

А если постучатся альгуасилы,

Выпрыгивайте разом из окна.

Флоренсьо

Безмерно вам признателен, хозяин.

Бельтран

Ох как прыжки мне эти не по вкусу!

Хозяин

Схожу проверю, не видали ль нас.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Флоренсьо, Бельтран, Лисена.

Бельтран

(в сторону)

А мне-то прыгать для чего?

Флоренсьо

(Бельтрану, тихо)

Входи же!

Бельтран

Мой друг! Уж раз нам прыгать с высоты,

Надеюсь я, что первым прыгнешь ты.

Флоренсьо и Бельтран уходят.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Лисена одна.

Лисена

Кто предвидеть мог возможность

Столь внезапной неудачи

В миг, когда в успехе близком

Я уже не сомневалась?

Только заперла я на ночь,—

Чтоб никто не помешал мне,—

Ту, присутствие которой

Мне казалось столь опасным,

Как Флоренсио хозяин

Прячет в номер тот же самый!

Впрочем, я за это злиться

На хозяина не вправе:

Разве угадать он мог,

Что мадридок скрою там я,

Благо все ключи от комнат

Мне доверил он при найме?

Нет сомненья, поместил

В этот номер он гранадцев,

Чтобы слуги правосудья

Не могли до них добраться,

И с мадридками — о горе! —

Свел их, сам того не зная,

Так что четверо влюбленных

Ныне вместе оказались.

Страсть и ревность! Убивайте

Меня, чье недомыслье виновато

В том, что сошлись Флоренсио с Херардой!

Боже! Как еще живу я,

Эту казнь претерпевая,

Как не падаю под грузом

Столь неслыханных несчастий!

Мой Флоренсио с другой

Женщиною вместе заперт!

Он ее в уста целует,

Обнимает и ласкает!

Я же это знаю, вижу

И терплю, храня молчанье,

Хоть должна была бы небо

Потрясти стенаньем страшным,

Разломать с безумной силой

Эту дверь, будь даже стали

Дерево ее прочнее,

И убить обоих разом!

Страсть и ревность! Убивайте

Меня, чье недомыслье виновато

В том, что сошлись Флоренсио с Херардой!

Ты, Флоренсио, меня

Бросил для нее коварно.

Для чего же лгать, что ревность

Поводом к разрыву стала?

Первая моя любовь!

Ты последней будешь также.

Ибо я тебя, жестокий,

Позабыть уже не властна.

Боже правый! Я дрожу!..

Неужель они узнают

В темной комнате друг друга

И восторгам предадутся?

Ведь Херарде неизвестно,

Кто вошел туда во мраке,

А Флоренсио подавно

Встретить там ее не чает.

Тщетная надежда, прочь!

Сердце, зря не обольщайся!

Кто-нибудь да шелохнется,

Кто-нибудь да слово скажет.

Чуть к Флоренсио дойдет

Шорох или шепот слабый,

Как воскликнет он: «Кто здесь?»

И рванет из ножен шпагу,

А Херарда, услыхав,

Кто к ней в темноте взывает,

Милому ответ на возглас

Даст объятьем — не словами.

Нет, не в силах примириться

Я с такою пыткой адской!

Я не дам спокойно им

Этой встречей наслаждаться.

Пусть сорвутся с петель двери,

Пусть весь дом охватит пламя,

Пусть я, как Самсон, погибну

Вместе с капищем разврата![65]

Стены! Рушьтесь, убивайте

Меня, чье недомыслье виновато

В том, что сошлись Флоренсио с Херардой!

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Лисена, капитан Асеведо.

Капитан

Вот ты где, Инес!

Лисена

(в сторону)

О небо!

Мне его лишь не хватало!

Капитан

Я, с тех пор как ночь настала

И чело затмилось Феба,[66]

Жду тебя, но безуспешно,

Хоть стемнело уж давно.

Лисена

(в сторону)

Как мне быть? Не все ль равно

Той, в чьем сердце ад кромешный!

Впрочем, нет. Коль мы поладим

С капитаном, то… Смелей!

Пусть для ревности моей

Станет он противоядьем.

(Громко.)

С вами, капитан, пробуду

Вон в том номере я ночь,

Коль вы склонны мне помочь

Вытурить гостей оттуда.

Капитан

Штурмом брать готов с тобою

Я хоть стены Маастрихта![67]

Лисена

Полно! Уж врагов таких-то

Мы прогоним и без боя,

Коль под видом альгуасила

Явитесь вы к ним туда.

Капитан

Мне переодеться?

Лисена

Да,

Это бы не повредило.

Капитан

Слушаюсь. Однако помни:

Высажу ногой я двери,

Только молви слово.

Лисена

Верю.

Но скажите: для чего мне

Друг с поломанной ногой?

Капитан

Что ж, есть в этом свой резон.

Лисена

(в сторону)

Боже! Ну и фанфарон!

Капитан

(в сторону)

Ну и штучка, бог ты мой!

НЕОСВЕЩЕННАЯ КОМНАТА С ОКНАМИ, ВЫХОДЯЩИМИ НА КРЫШУ СОСЕДНЕГО ДОМА

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Флоренсьо, Херарда, потом Бельтран.

Флоренсьо

Хоть моя любовь — маяк,

Свет струящий даже ночью,

Мне увидеть вас воочью

Не дает, сеньора, мрак.

Херарда

Как сюда найти сумели

Доступ вы, мой друг сердечный?

Вам пришлось Инес, конечно,

Подкупить для этой цели.

Я так рада нашей встрече!

Входит Бельтран: он пробирается ощупью.

Бельтран

Эй, Флоренсио! Ты где?

Флоренсьо

Не шуми иль быть беде!

Херарда

Тс-с, Бельтран!

Бельтран

Я слышу речи,

Но не вижу ничего.

Херарда

Здесь мы, здесь!

Бельтран

Что тут такое?

Почему, хоть вас лишь двое,

Встретил я в углу…

Херарда

Кого?

Бельтран

Третью тень, что молчаливо

Кралась, за стену держась.

Тут я враз к постели шасть

И нырнул за полог живо.

Странно лишь, что мне, с рожденья

Столь несхожему с собакой,

Предъявила тень, однако,

В этом сходстве обвиненье,

Ибо в миг, когда попала

Мне она мизинцем в рот

И пустил я…[68]

Херарда

вас обругала?[69]

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Лукресья.

Лукресья

Ах, Бельтран! Неужто вам

Трудно в шутках быть пристойней?

Бельтран

Тише! Будьте поспокойней!

Лукресья

Где же наши?

Бельтран

А вон там.

Лукресья

Ну и тьма!

Херарда

Мой ненаглядный!

Как попали вы сюда?

Флоренсьо

Хоть гнала меня беда,

Я обрел приют отрадный.

Упоенья сладкий миг

Принесли мне страх и горе.

Так порою в шторм на море

Феб сквозь тучи кажет лик.

Я пришел сюда, дабы

Спрятаться от цепких рук

Правосудия…

Бельтран

Мой друг,

В этом виден перст судьбы,

Что влюбленного и даму

Сводит столь же неизменно,

Как встречает Тахо пенный

На пути своем Хараму.

Флоренсьо

Время ль спорить втихомолку,

Что, да как, да отчего?

Случай свел нас, и его

Упускать грешно без толку.

Наш приезд в Толедо — это

Беспримерный дар Фортуны.

Ночь! Стократ твой мрак безлунный

Мне милей дневного света.

Здесь, в Толедо, ты затмила

Ночи Аттики красою,

Ибо блещет предо мною

В темноте твоей светило,

Что самой Дианы чище.[70]

Бельтран

Тише! Возгласов столь громких

Издавать нельзя в потемках,

Коль вокруг погоня рыщет.

Лукресья

Так как вы любовных слов

Мне, Бельтран, не говорите,

Вы, я полагаю, мните,

Что они — удел глупцов.

Бельтран

Нет, Лукресия, сомненья,

Что сеньоре столь пригожей

Насказал бы я их тоже,

Будь хоть капля в них значенья.

Но они, заверить смею,

И бессмысленны и ложны.

Разве солнцем звать вас можно,

Если льда вы холоднее?

Было б вам самой досадно

Фениксом именоваться:

Носа вашего раз в двадцать

Больше клюв его громадный.

Утверждать, что вы — алмаз,

Тоже комплимент неловкий,

Ибо, если так, шлифовке

Следует подвергнуть вас.

Вас с сокровищем сравнить

Я отнюдь не помышляю,

Ибо золото желаю

Расточать, а не хранить,

Твердо зная, что от вора

Клад свой не уберегу.

Словом, лестью не могу

Осыпать я вас, сеньора.

Капитан

(за сценой)

Эй!

Флоренсьо

Беда! Стучатся к нам.

Бельтран

Кто и чем? Жезлом судейский

Или вор рукой злодейской?

Флоренсьо

Подойди, Бельтран, к дверям.

Капитан

Отоприте! Это власти!

Лукресья

Пробил наш последний час!

Херарда

Наш хозяин выдал нас.

Бельтран

Власти? Боже! Вот несчастье!

Флоренсьо

Прыгай!

Бельтран

Всюду мрак безлунный.

Прыгать я боюсь до света.

Наш приезд в Толедо — это

Злая каверза Фортуны.

Флоренсьо

Над горячностью моей

Вновь ты, зубоскал, трунишь?

Прыгай!

Бельтран

Нет, дружок! Шалишь!

Флоренсьо

Тут невысоко. Смелей!

Бельтран

Я — не кот, и не суметь

Мне пройти по кровле.

Флоренсьо

Тише!

Бельтран

Полно! Все равно на крыше

Мне пришлось бы нашуметь:

Ведь ее и без прыжков

Продавил бы вес мой голый.

Флоренсьо

Экий человек тяжелый!

Прыгай же — и будь таков!

Бельтран

Да, тяжел я, друг любезный,

А не то бы по канату

Пред толпой ходил за плату,

Что для кошелька полезно.

Флоренсьо

Прыгай, трус!

Бельтран

Твой гнев напрасен.

Что я — пес ученый?

Флоренсьо

Нет.

Тот храбрей.

Бельтран

Тебе вослед

Прыгнуть я вторым согласен,

Хоть сейчас мы к небу ближе,

Чем, увы, к земле.

Флоренсьо

Вломиться

Могут к нам. Спеши.

Бельтран

В темнице

Мы и то сидели б ниже.

Чем ломать хребет о кровлю,

Лучше я в тюрьму пойду.

Флоренсьо

Прыгай!

Бельтран

Нет, я обожду

И сперва пославословлю

Ночь в Толедо, что затмила

Ночи Аттики красою.

Флоренсьо

Схватят нас сейчас с тобою.

Бельтран

Значит, так судьба судила.

Что же делать! При моем

Весе прыгать слишком трудно.

Флоренсьо

До свиданья!

Бельтран

Безрассудный,

Стой! Мы выпрыгнем вдвоем.

Другу верный до могилы,

Жизнью я готов рискнуть

За него.

Флоренсьо

А, будь что будь! Прыгаю!

(Выпрыгивает в окно.)

Бельтран

Счастливо, милый!

Херарда

(Лукресье)

Отопри!

Бельтран

Постойте, дамы!

Дайте спрыгнуть.

Лукресья

У, медлитель!

Бельтран

Ну зачем, о вседержитель,

Лезем черту на рога мы?

(Выпрыгивает в окно.)

Лукресья отпирает дверь.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Херарда, Лукресья, Лисена.

Лисена

Успокойтесь! Он убрался.

Херарда

Кто?

Лисена

Какой-то альгуасил,

Что мошенника ловил.

Херарда

Боже, как он в дверь стучался!

Лисена

Где Флоренсио?

Лукресья

Сбежал.

Херарда

Спрыгнул из окна во тьму.

Лисена

А Бельтран?

Лукресья

Вослед ему

Выскочил, хоть и дрожал.

Кстати, кто свел их и нас?

Лисена

Я, чтоб вас развеселить.

Альгуасила удалить

Мне же удалось сейчас.

Херарда

Наше счастье!

Лукресья

Нам придется

Им вдогон Инес послать,

Чтоб они пришли опять.

Лисена

Пусть сначала шум уймется.

После этого друзья

Сами возвратятся к вам.

Комнату свою отдам

До утра Херарде я,

А Лукресию в другую,

Что напротив, помещу.

Херарда

Как без друга я грущу!

Лисена

Вашу грусть понять могу я.

Херарда

Ах, Инес! Устрой нам эту

Встречу!

Лисена

Следуйте за мною.

Херарда

Путеводною звездою

Будешь мне сиять во тьме ты.

Лисена

Сил не пощажу я, чтобы

Все уладились дела…

(в сторону)

И чтоб памятна была

Ночь в Толедо вам до гроба.

Все уходят.

ДВОР СОСЕДНЕГО ДОМА. НА ЗАДНЕМ ПЛАНЕ ВИДНЫ КРЫШИ

Флоренсьо, Бельтран.

Флоренсьо

Ты цел?

Бельтран

Все кости мне переломало.

Флоренсьо

Где это мы?

Бельтран

А я откуда знаю?

Не существует в мире карты крыш

Иль лоции, которая учила б

Курс по конькам прокладывать меж труб,

И Птолемея нет по части кровель.[71]

Флоренсьо

Схож этот дом, как я могу судить,

С гостиницею.

Бельтран

Он и служит ею.

Их тут стоит вдоль улицы немало

От самой церкви до монастыря.

Флоренсьо

Вон тот сарай, по-моему, курятник.

Бельтран

Сдается мне, что где-то здесь под крышей

Есть улей.

Флоренсьо

Нет, не улей, а гнездо

Прожорливых шмелей иль хищных ос,—

Их жала мне вконец изрешетили

Лицо и руки.

Бельтран

Мне же, видит небо,

Одна из этих тварей в нос впилась

Так глубоко, что стал он словно хобот.

Флоренсьо

Быть может, нам в курятнике укрыться?

Бельтран

Ну, нет! Едва туда я заглянул,

Сеньор петух мне преградил дорогу

И, мня, что кур я воровать явился,

Украсил синяком мой правый глаз.

Флоренсьо

Я очень грязен?

Бельтран

Да, ты весь в навозе.

Флоренсьо

Куда ж это сперва мы угодили?

Бельтран

В свинарник, где насело на меня

Так много блох, что я чуть-чуть не помер.

Флоренсьо

А я к тому ж от пса лишь чудом спасся.

Бельтран

Тебе всегда везет!

Флоренсьо

А ты искусан?

Бельтран

Да, облегчил мне левую икру

Он ровным счетом на полфунта мяса.

Флоренсьо

Как это свояка он не узнал?

Бельтран

С ним не в свойстве я, ибо он — дворняга,

А я пусть и собака, но идальго.

Флоренсьо

Ох, что за ночь!

Бельтран

Будь я чуть-чуть умнее,

Давно бы уж зарекся я влюбляться.

Флоренсьо

Влюбляться? Да при чем же здесь любовь?

Бельтран

При том, что хорошо любить в Толедо,

Да только днем, а не во тьме ночной:

Тут слишком много крыш крутых и скользких,

Ос, петухов, курятников и блох,

Свинарников, собак и альгуасилов.

Голоса

(за сценой)

Здесь воры! Воры!

Бельтран

Не было несчастья!

Флоренсьо

Увы, перебудили мы весь дом!

Голос

(за сценой)

Подай мне аркебуз! Спусти собаку!

Бельтран

Ты слышишь, друг? Речь обо мне идет.

Узнали нас.

Флоренсьо

Зайдем-ка мы в конюшню

И до зари от страха подрожим,

А коль и там найдут нас, убежим.

Флоренсьо и Бельтран уходят.

ДВОР ГОСТИНИЦЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Финео один.

Финео

О маска дня, о ночь, чьей красотой

Пленяются поэты так охотно!

Весь мир во мраке скрой бесповоротно,

Как скрыла лик планеты золотой!

Меня с Инес окутай темнотой,

И белый, как фламандские полотна,

Покров из ткани дорогой и плотной

Я возложу на твой алтарь святой.

Мгла! Помоги мне в этот тихий час

Взять верх над Аталантою моею,

Что ускользала от меня не раз.

Как встарь для Купидона и Психеи,

Стань простынею брачною для нас,[72]

Чтоб мой ревнивый пыл уснул под нею.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Финео, поручик Каррильо.

Поручик

(не замечая Финео)

Пора, когда все спит, и лишь ручей

Звенит, не умолкая до денницы,

И в тишине слипаются ресницы

Всевидящих, как Аргус, матерей;[73]

Ночь, синий плащ, сокрывший от очей

Вселенную без края и границы;

Ночь, книга вечных тайн, на чьи страницы

Наносит знаки бог рукой своей!

Пусть мне, в чье сердце яд любви проник,

Твои благоприятствуют светила,

Чтоб от меня моя звезда свой лик

Из зависти к Инес не отвратила

И я вкусил блаженства сладкий миг,

Пока о дне заря не возвестила.

Финео

(про себя)

Видимо, с Инес прекрасной

Не один я жду свиданья.

Ухожу: ведь мне вниманье

Привлекать к себе опасно.

(Уходит.)

Поручик

Был здесь кто-то из гостей,

И, ручаюсь головою,

Ждал того же он, чего я

У Инес просил моей.

Я исполнен гнева, но

Должен им кипеть в молчанку:

Ведь трактирную служанку

Ревновать к гостям смешно.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Поручик Каррильо, капитан Асеведо.

Капитан

(не замечая поручика)

Час преступлений и нечистых снов,

Ночь черная, предательская, злая!

Завидуешь ты солнцу, расстилая

Над миром тьму, как гробовой покров.

Союзница распутниц и воров,

Бесстыдная, трусливая, гнилая!

Убийство поощряешь ты, вселяя

Испуг в овец и бешенство в волков.

О, хаоса излюбленная дочь!

Тебя я заклинаю: будь готова

Мой грешный пыл мне утолить помочь!

Пусть воспоют тебя за это совы

И пусть вовек день не прогонит прочь

Мрак, что затмил лик солнца золотого.

Поручик

(в сторону)

Кто-то из гостей тут бродит,

На окно Инес взирая.

Капитан

(в сторону)

Кто это, со мной играя,

С козырей моих же ходит

И, как я, во тьме ночной

Ждет Инес?

Поручик

(в сторону)

Неужто здесь

Капитан? Да, так и есть.

Капитан

(в сторону)

Э, да тут поручик мой!

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и Финео.

Финео

(в сторону)

Возвращаюсь я в надежде,

Что убрался тот, кого я

Видел… Ба! Теперь здесь двое,

Хоть всего один был прежде.

Первый на меня глядит,

А второй ко мне все ближе.

Ими та же страсть, я вижу,

Что и мной руководит.

Вновь я удалюсь сейчас,

Чтоб себя не дать узнать.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Поручик Каррильо, капитан Асеведо.

Капитан

(в сторону)

Видимо, Инес сыграть

Хочет много партий враз,

Что не трудно, ибо нами

Вертит эта штучка смело,

Словно шахматист умелый

Пешками или конями.

Раз, как мне известно, ею

И поручик мой пленился,

Значит, в плен я ухитрился

Сдаться вместе с ротой всею.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

То же, Лусиндо и Рисело.

Капитан

Вон два рекрута бесславно

Тащатся во вражий стан.

Коль не стоек капитан,

То солдаты — и подавно.

Лусиндо

(не замечая поручика и капитана)

Ночь, благостная кроткая богиня…

Рисело

(не замечая поручика и капитана)

Ночь, гнусная носительница зла…

Лусиндо

Раскинь над миром ясные крыла!

Рисело

Яви вселенной лик свой трупно-синий!

Лусиндо

Пусть в окна к милой месяц глянет ныне.

Рисело

Пусть умыслам моим поможет мгла.

Лусиндо

Херарда нежность в сердце мне влила.

Рисело

Лукресии я алчу, как Тарквиний.[74]

Лусиндо

Ночь! Ты и упоенье — неразрывны.

Рисело

Ночь! Без тебя смешон любовный пыл.

Лусиндо

Ночь! Исцели недуг мой неизбывный!..

Рисело

Ночь! Сделай так, чтоб страсть я утолил!..

Лусиндо

И возложу я на алтарь твой дивный…

Рисело

Сапожный вар…

Лусиндо

Агат…

Рисело

Бутыль чернил.

Лусиндо

(к Рисело, тихо)

Узнаешь вон тех двоих?

То Бельтран и друг его!

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Те же и Финео.

Финео

Ба, два новых! Итого,

Здесь я вижу четверых.

Коль и в третий раз на грех

Я уйду, — пиши пропало,

Ибо места будет мало

В комнате Инес для всех.

Что за мужество таится,

Как остер быть должен разум

В той, что с пятерыми разом

Поединка не боится!

Я не робкого десятка

И померяюсь с троими,

Но сражаться с четверыми

Было б даже мне не сладко.

С пятерыми же схватиться,

Да еще в столь поздний час,

Может только тот из нас,

Кто и черта не боится.

Нет, Инес перестаралась:

Кто-нибудь да сладит с нею.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Те же и Лисена.

Лисена

(в сторону)

Верить я глазам не смею!

Сколько здесь глупцов собралось!

Видно, в сырости полночной,

Как грибы, они растут.

Капитан

(тихо)

Эй, Инес!

Поручик

(тихо)

Инес, я тут!

Лисена

(в сторону)

Нет, дивиться, что столь точно

Все явились, не должна я:

У мужчины — ум гусыни.

Что же я скажу им ныне?

Финео

(тихо)

О Инес!

Лусиндо

(тихо)

Инес, родная!..

(В сторону.)

Что за вздор несу я?

Лисена

(в сторону)

Ах,

За свое они опять!

Но придется поискать

Им любви в других местах;

Я сообразила, к счастью,

Как от них освободиться.

(Громко.)

Что стряслось? Кто здесь толпится?

(Кричит.)

Мы горим! Пылаем!..

(В сторону.)

Страстью!

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Те же и хозяин гостиницы.

Хозяин

Где горит?

Лисена

Сеньор! Огнем

В кухне озарилась дверь.

Капитан

(в сторону)

Черт! Не до любви теперь.

(Уходит.)

Поручик

(в сторону)

Ухожу. Вернусь потом.

(Уходит.)

Лусиндо

(к Рисело, тихо)

Возвратимся чуть попозже.

Лусиндо и Рисело уходят.

Финео

(в сторону)

Спятила девчонка эта!

(Уходит.)

Хозяин

В кухне я не вижу света.

Лисена

Тс-с, сеньор! Горим, о боже!

УЛИЦА

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Флоренсьо, Бельтран.

Бельтран

Ну, бежим!

Флоренсьо

Бежать? К чему?

Бельтран

А к тому, чтоб не догнали.

Флоренсьо

Ну и ночь была!

Бельтран

Была ли?

Разве день рассеял тьму?

Флоренсьо

Это верно. До зари

Долго ждать еще придется.

Бельтран

Время — час, как мне сдается.

Флоренсьо

Где там час! Давно уж три.

Бельтран

Нет, будь дело к утру близко,

Как ты мнишь, мой друг сердечный,

Семь сестер Плеяд, конечно,

Не стояли бы так низко.[75]

Боже мой! Нет горше пытки,

Чем в конюшне проваляться

Три часа и блох набраться!

Флоренсьо

Блох? О нет! Они так прытки,

Что весьма с чертями схожи.

Бельтран

Нет, скорее с палачами:

Жертву рвут они клещами.

Флоренсьо

Ну и ночка!

Бельтран

Ну и ложе!

Флоренсьо

Надо ж было нам влюбиться

В этом городе чужом!

Бельтран

Ночь зато прекрасна в нем!

Флоренсьо

Перестань, дружище, злиться!

Бельтран

Не могу.

Флоренсьо

Да что с тобою?

Бельтран

Погибаю я от блох.

Флоренсьо

Что за ночь, помилуй бог!

Не затей в Гранаде боя

Я с Эстасьо, мы теперь

Страху бы не натерпелись.

Бельтран

Мы б в конюшне отсиделись,

Не открой хозяин дверь

Так, что я от боли взвыл.

Флоренсьо

Взвыл? С чего б? Не постигаю.

Бельтран

Он, засов отодвигая,

Мне его в бедро вдавил,

Этою железной палкой

Так продрав мои штаны,

Что они сейчас должны

Выглядеть довольно жалко.

Флоренсьо

Я и сам не слишком цел,

Ибо так какой-то мул

По пути меня лягнул,

Что к дверям я отлетел,

Стукнулся во тьме кромешной

О косяк виском с размаху

И, не чуя ног от страху,

Выбежал во двор поспешно.

У меня вся голова

От удара посинела,

И брожу я одурело,

На ногах держась едва.

Ночь в Толедо и любовь!

Чтобы черт побрал вас!

Бельтран

Тихо!

Глянь: народ!

Флоренсьо

Хлебнем мы лиха!

Нам уже не скрыться вновь.

Бельтран

Как нам быть?

Флоренсьо

Стоять на месте.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, два альгуасила, судейский чиновник и ночной дозор.

Первый альгуасил

Кто здесь?

Флоренсьо

Мы.

Первый альгуасил

Кто — мы? Точней!

Флоренсьо

Люди чести, дуралей!

Первый альгуасил

Спят давно все люди чести.

Бельтран

Значит, вы — не из таких.

Первый альгуасил

Стойте! Вами суд займется.

Флоренсьо

(Бельтрану, тихо)

В чем же нас винят?

Бельтран

Найдется

Обвинение у них.

Флоренсьо

Исхитрись себя назвать

Именем чужим.

Бельтран

Ты тоже.

Судейский

Вы бежать хотите все же?

Бельтран

Нет, но я устал стоять.

Судейский

Ладно, принести им стул!

Из каких вы оба, кстати?

Флоренсьо

Из приезжих.

Судейский

Род занятий?

Флоренсьо

Кавальеро.

Судейский

Эк махнул!

Вы куда держали путь?

Бельтран

Мы? В гостиницу.

Первый альгуасил

Откуда?

Второй альгуасил

(судейскому)

Врут они, и вам не худо Было б плутов припугнуть.

Судейский

Развести их не преминь:

Врозь нам допросить их надо.

Бельтран

(в сторону)

Дай господь, чтоб про Гранаду

Не пронюхал он! Аминь!

Для того ли в суматохе

Мы по крышам убегали,

Для того ли нас лягали

Мулы и кусали блохи,

Чтоб так глупо и так скоро

Дать себя схватить властям?

Эх, и не везет же нам!

Флоренсьо

Поучтивее, сеньоры!

Мы — дворяне.

Первый альгуасил

Ваше имя?

Флоренсьо

Дон Фернандо.

Первый альгуасил

Кто был с вами?

Флоренсьо

Кавальеро. Вы ушами

Это слышали своими.

Первый альгуасил

Как его зовут?

Флоренсьо

Марсалом.

Первый альгуасил

Местожительство?

Флоренсьо

Хихон.

Судейский

(первому альгуасилу)

Так. Теперь, узнав, кто он,

…………………………….[76]

К судейскому подводят Бельтрана.

Кто вы?

Бельтран

Как понять вопрос?

Судейский

Как зовут вас, я спросил?

Бельтран

В детстве я Томико был;

Стал Томе, когда подрос.

Судейский

Что у вас за отношенья

С этим кавальеро?

Бельтран

С ним

Дружбу свято мы храним

Чуть не с самого рожденья.

Судейский

Как его зовут?

Бельтран

Дон Блас.

Судейский

Родом он?..

Бельтран

Из Талаверы.

Первый альгуасил

Взять воров!

Флоренсьо и Бельтрана хватают.

Бельтран

Что за манеры!

Первый альгуасил

Он манерам учит нас!

Подлый лжец, мошенник гнусный!

Судейский

Уж не тех ли мы словили,

Кто орудовал в Севилье?

Первый альгуасил

Нет, те более искусны:

Трудно врать властям глупей,

Чем два эти дурня врут.

Пусть в тюрьму их отведут.

Флоренсьо

Но, сеньоры…

Первый альгуасил

Марш, злодей!

Второй альгуасил

На галеры из темницы

Угодят пройдохи эти.

Бельтран

(в сторону)

Не отведать бы нам плети!

Флоренсьо

(в сторону)

Все, конечно, разъяснится,

Но как хочется мне, чтобы

Поскорей заря взошла!

Бельтран

(в сторону)

Только бы не довела

Ночь в Толедо нас до гроба!

ДВОР ГОСТИНИЦЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Лисена; Херарда и Лукресья в крестьянском платье.

Херарда

Зачем ты вас одела в эти платья?

Лисена

Входите вон в ту дверь, и своего

Флоренсио вы примете в объятья.

Лукресья

Как! Он вернулся? Что за колдовство!

Лисена

Прокрались, — в том могу вам слово дать я,—

Сюда по крышам он и друг его.

Ничто столь ловким людям не препона:

Вдвоем они осилят и Самсона.

Херарда

Неужто он вернулся?

Лисена

Здесь ваш друг.

Но говорите тише — слишком много

Вздыхателей моих снует вокруг.

Коль вас окликнут, отвечайте строго,

Что вы — Инес и что вам недосуг

Стоять и пустословить у порога.

Идите же к тому, кто красотой

В Гранаде всех затмил.

Херарда

О страх пустой!

Бессмыслен ты! Ведь друг меня женою

Назвать поклялся!

Лисена

Клятву сдержит он.

Херарда входит в дом.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Лисена, Лукресья.

Лукресья

Инес! А где Бельтран, что стал звездою,

Чей свет мой озаряет небосклон?

Лисена

Он, к вам стремясь и сердцем и душою,

Затем что в вас без памяти влюблен,

Ждет в комнате напротив встречи с вами.

Лукресья

Как спесь с него посбило!

Лисена

Чем?

Лукресья

Прыжками.

Лисена

Входите же! А если кто-нибудь

Вас перехватит возле двери самой,

Вы, как Херарда, сможете прилгнуть,

Что вы — Инес, и тем избегнуть срама.

Лукресья

Ну что ж, не грех и обмануть чуть-чуть

Поклонников твоих, что так упрямы.

Лисена

Друзьям же вашим сказано, что им

Звать надлежит вас именем моим.

Лукресья

И, значит, ни одна душа живая

Не будет знать, кто мы такие?

Лисена

Нет.

Лукресья

Иду.

(Входит в дом.)

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Лисена одна.

Лисена

О солнце, я к тебе взываю!

Ночному мраку не спеши вослед

Иль, сеть моих уловок разрывая,

В мой саван превратит ее рассвет,

Хотя должна — я твердо верю в это —

Победа мне достаться до рассвета.

Я верх возьму над милым мне врагом,

Сумев ту даму, что его пленила,

Вернуть ее поклоннику, о ком

Она так легкомысленно забыла

И чьею снова станет с первым днем.

О хитрость! Ты — бессильных женщин сила,

И за одну лишь ночь ход жизни всей

Мы изменяем с помощью твоей.

Я, честь храня, чтоб имя предков честных

Не запятнал их правнучки позор,

Себя от домогательств неуместных

Успешно ограждала до сих пор.

Когда же глянет Феб с высот небесных

И синей мглы раздернется шатер,

Надежд лишу я, как это ни грустно,

Всех, в ком подогревала их искусно.

Чу, стук в ворота! Чей это визит?

Ужели он сулит мне огорченья?

Бельтран

(за сценой)

Откройте!

Лисена

Кто там?

Флоренсьо

Живо!

Лисена

(про себя)

То кричит

Флоренсио. Вот редкое везенье!

(Громко.)

Иду!

(Отворяет ворота.)

Входят Флоренсьо и Бельтран.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Лисена, Флоренсьо, Бельтран.

Лисена

Сеньоры! Что у вас за вид!

Флоренсьо

Я в жизни не переживал мгновенья

Ужасней этой ночи.

Лисена

Почему?

Флоренсьо

Чуть было не попали мы в тюрьму

И столько прочих бедствий претерпели,

Что до утра не описать их нам.

Живого места нет у нас на теле.

Сюда, не будь со мной Бельтрана, сам

Я не дошел бы.

Бельтран

Поплутав без цели

По крышам, по дворам и пустырям,

На улицу мы выскочили все же,

В пыли и в том, что называть негоже.

Но тут двух альгуасилов черт принес,

И помню я дальнейшее неясно:

Когда нас пробирает страх всерьез,

Мы над собой становимся не властны.

Нам учинили тотчас же допрос,

Мы долго объяснялись, но напрасно:

В тюрьму ночной дозор нас поволок.

Лисена

Чего нам только не готовит рок!

Флоренсьо

Когда нас к перекрестку подводили,

За шпагу удалось схватиться мне

И… Но, Бельтран, ужель освободили

Себя мы наяву, а не во сне?

Бельтран

Какой там сон! Двум стражам угодили

Плашмя две наши шпаги по спине,

И в тот же миг, гонимые испугом,

К алькáсару мы побежали с другом,

Но в ров упали, так что мимо нас

Погоня проскочила, вероятно,

И не лишились мы на этот раз

Свободы, человеку столь приятной,

А выбрались наверх и сей же час

Направились в гостиницу обратно.

Что с дамами?

Лисена

Они вас обе тут

В двух помещеньях возле кухни ждут.

Флоренсьо

Прощай! Иду к Херарде, коей вечно

Служить почту за счастье и за честь.

Лисена

Идите, раз вы так бесчеловечны,

Что мне ее решили предпочесть.

Бельтран

Инес! Ты нас проводишь?

Лисена

Да, конечно.

Бельтран

Конец тебе, о ночь в Толедо, здесь!

Лисена

(в сторону)

Ну нет! Победу праздновать вам рано:

Верх я возьму при помощи обмана.

Все уходят.

УЛИЦА ПЕРЕД ГОСТИНЙЦЕЙ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Альгуасилы, судейский чиновник, ночной дозор.

Первый альгуасил

Нет, я не ошибся: здесь

Скрипнули ворота вдруг.

Второй альгуасил

Да, и я расслышал стук.

Судейский

Значит, основанье есть

В дом войти.

Первый альгуасил

Откройте!

Второй альгуасил

Живо!

Судейский

Все молчит.

Хозяин

(за сценой)

Инес!

Первый альгуасил

Беспечно

Спит хозяин.

Второй альгуасил

Ну конечно,

Все мы вовремя сонливы.

Первый альгуасил

Он здесь ни при чем, и дать я

Слово не колеблюсь в том,

Ибо это честный дом,

Где встречают всех по платью,

Так что не нашел бы вор

У хозяина приюта.

Второй альгуасил

Значит, оба наши плута

Сами забрались во двор.

Хозяин

(за сценой)

Эй, Инес! Открой ворота!

Судейский

Встали вы, хозяин?

Хозяин

(за сценой)

Встал.

Ну и слуг мне бог послал!

Дрыхнуть — вот вся их забота.

(Выглядывает в окно.)

Кто там?

Первый альгуасил

Власти!

Хозяин

Очень рад,

Хоть мы ночью вас не ждали.

Второй альгуасил

Номера кому вы сдали?

Хозяин

У меня сейчас стоят

Два гранадца, три мадридца

И военных двое.

Судейский

Вам

Их созвать придется к нам.

Хозяин

(про себя)

Удалось гранадцам скрыться —

В том ручаюсь головой.

(Кричит.)

Все вставайте!

(Альгуасилам и судейскому.)

Что сеньорам

Нужно?

Первый альгуасил

Ищем мы с дозором

Двух злодеев.

Хозяин

Страх какой!

Второй альгуасил

Сбили нас они с пути,

Но следы сюда ведут.

Судейский

Скоро там?

Хозяин

Жильцы идут.

Первый альгуасил

Дайте нам во двор войти.

Хозяин отходит от окна, спускается и отворяет ворота. Альгуасилы, судейский и стража входят во двор.

ДВОР ГОСТИНИЦЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Альгуасилы, судейский, хозяин гостиницы, ночной дозор, капитан Асеведо, потом поручик Каррильо.

Капитан

Разве преступленье ночью

Ждать свиданья с той, кого

Незадолго до сего

Здесь же видел я воочью?

Второй альгуасил

Эту даму сей же час

Нам представьте!

Входит поручик Каррильо.

Поручик

Вот я.

Капитан

Вы?

Вы, Каррильо?..

Поручик

Да, увы!

Капитан

Ловко ж обманули нас!

Поручик

Здесь Инес меня просила

Дожидаться с ней свиданья.

Капитан

Точно то же приказанье

Отдано мне ею было.

Вот я и молчал, боясь,

Что меня тут обнаружат.

Второй альгуасил

(хозяину)

Сколько лет Инес вам служит?

Хозяин

День всего, как нанялась.

Второй альгуасил

Кто вон эти два сеньора?

Хозяин

Капитан один из них.

С ним поручик.

Судейский

А других

Мне покажут?

Капитан

Вот умора!

Стало быть, пришлось нам тут

Не Инес — друг друга ждать?

Поручик

Да.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Лусиндо.

Лусиндо

Что власти жаждут знать?

Первый альгуасил

Ваше имя и маршрут.

Лусиндо

Дама, бывшая со мной,—

Мне супруга.

Хозяин

Вот те на!

Это с коих пор?

Лусиндо

Она

Стала мне сейчас женой.

(Зовет.)

Где же вы, Херарда, скрылись?

Входит Лукресья.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же и Лукресья.

Лукресья

Я — Лукресия, Бельтран.

Лусиндо

Я — Лусиндо.

Хозяин

Вы в обман

Оба даться ухитрились.

Лукресья

Но ведь мне Бельтран сказал,

Чтобы я его ждала!

Лусиндо

Мне ж — Херарда.

Судейский

Ну дела,

Чтобы черт вас с ними взял!

Первый альгуасил

Что, хозяин, тут случилось?

Комнаты откройте нам.

Хозяин

Ничего попять и сам

Не могу я, ваша милость:

Здесь виной Инес — не я.

Ах чертовка!..

Второй альгуасил

(стучится)

Отоприте!

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и Финео.

Финео

Зря не тратьте вашей прыти:

Там лишь милая моя.

Судейский

Ну и ну!

Хозяин

О царь небес!

Не сносить мне головы!

Судейский

(хозяину)

Вот как ни при чем тут вы!

Хозяин

(к Финео)

Кто же с вами был?

Финео

Инес.

Разве преступленье, коли

Проведет часок влюбленный

С судомойкой благосклонной?

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Те же и Херарда.

Первый альгуасил

Это судомойка, что ли?

Херарда

Где Флоренсио, кому

Отдана я навсегда?

Финео

Вы — Херарда? Вы?

Херарда

Ну да!

Финео

Ничего я не пойму!

Херарда

Как? Финео?

Финео

Я.

Херарда

Грешна

Перед вами я безмерно.

Финео

Рад, что стали вы неверны.

Херарда

Рада, что не я одна.

Финео

Я Инес обманут.

Херарда

Вам,

Как и мне, она лгала.

Второй альгуасил

В ней, как видно, корень зла.

Судейский

К нам ее!

Первый альгуасил

(стучится)

Эй! Где вы там?

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Те же, Бельтран и Рисело.

Бельтран

Нет, с какой вам было стати

Заключать меня в объятья?

Рисело

Только с той, что избежать я

Ваших не успел объятий.

Бельтран

Я с Лукресией обняться

Жаждал.

Рисело

Встречи с ней я ждал.

Кто же вас сюда прислал?

Бельтран

Кто вам здесь велел скрываться?

Рисело

Мне? Инес.

Бельтран

Меня? Она же.

Хозяин

Ну и девка! Смех и грех!

Капитан

Провела она нас всех!

Бельтран

Как! И капитана даже?

Первый альгуасил

Неужели до утра

Нам девчонку эту ждать?

Попрошу ее позвать.

Хозяин

Нанял я ее вчера,

Ибо знал, что на неделе

К нам гостей наедет сила,

А Инес тут всех взмутила!

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Те же и Флоренсьо.

Флоренсьо

Для чего шуметь без цели,

Если с точки зренья света

Я теперь Херарде муж?

Херарда

Что вы мелете за чушь?

Флоренсьо

Нет, не чушь, а правда это.

Херарда

Но Херарда — я, друг мой!

Флоренсьо

Значит, в эту ночь глухую

Принял я за вас другую.

Херарда

То же вышло и со мной,

И Финео отдана я.

Флоренсьо

Я Инес был сбит с пути.

Херарда

Как и я.

Хозяин

Где нам найти

Эту девку, я не знаю.

Нет, держать служанок в холе —

Грех: от этого все беды.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Те же и Лисена.

Лисена

Здесь я — и сюда в Толедо

Прибыла своею волей.

Не Инес я, а Лисена,

Дама знатная, и в том,

Будь вы в городе моем,

Вы б уверились мгновенно.

За Флоренсио коварным

Я отправилась вдогонку

И в гостинице вот этой

Сделалась служанкой скромной.

Был мой друг неблагодарный

Встречен здесь случайно мною,

И, узнав, что той вон дамой

Он увлекся, я обоих

Женской хитростью своей

Победила.

Первый альгуасил

Это новость!

В доме нет гостей других?

Хозяин

Нет. Все постояльцы в сборе.

Первый альгуасил

Кто ж из них те два злодея?

Второй альгуасил

Тут на них похожи двое,

Но поскольку все твердят

Нам, что это два достойных

Кавальеро из Гранады,

Лишь один задам вопрос я:

Равны ли по положенью

Эти дамы вам, сеньоры?

Первый альгуасил

Все молчат.

Второй альгуасил

Прошу ответить.

Финео

Да, с Херардою я ровня.

Лусиндо

И с Лукресиею я.

Флоренсьо

И с Лисеной я.

Второй альгуасил

Довольно!

Иль друг другу руки вы

Подадите полюбовно,

Иль тюрьма всех ждет.

Финео

Херарде

Я свою подам охотно.

Лусиндо

Я — Лукресии.

Флоренсьо

Лисена

Пусть свою подаст мне тоже.

Капитан

Мне — поручик.

Бельтран

Мне — Рисело.

Поручик

Вы уж обнимитесь снова.

Флоренсьо

(альгуасилам)

Соблаговолите с нами

Здесь отужинать сегодня

И от нас пятьсот эскудо

Получить за беспокойство.

Первый альгуасил

Жить вам до ста лет!

Бельтран

(в сторону)

Сказал бы

И не то я за пять сотен!

Флоренсьо

Здесь, почтенное собранье,

Ночь в Толедо мы и кончим.